



# ZINEMALDIA



CINE EN CONSTRUCCIÓN CINÉMA EN CONSTRUCTION  
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TOULOUSE



# LA SALADA

UN FILM DE JUAN MARTIN HSU

Un año más construyendo  
**EL MEJOR CINE**



Daniel Goldstein



NO PROBLEM SONIDO





GAUR LEHIAKETAN **HOY EN COMPETICIÓN** TODAY IN COMPETITION

# La fragilidad del cariño

Qué tienen en común el cuarto largometraje de la realizadora francesa Mia Hansen-Løve, *Eden*, el cuarto de la directora argentina Anahí Berneri, *Aire libre*, y el tercero del cineasta canadiense de habla francesa Maxime Giroux, *Felix et Meira*?

En apariencia, pocas cosas unen a las directoras de *Un amour de jeuneusse*, que fue jurado de la Sección Oficial de San Sebastián en 2012, y la de *Encarnación*, que compitió con este filme en el Festival, y logró el premio Fipresci. Tampoco pueden rastrearse coincidencias o similitudes con Giroux. Pero de un modo u otro, las dos directoras y el director no hacen otra cosa que analizar, desde perspectivas, épocas y contextos sociales diversos, las relaciones familiares y de pareja. Giroux ya lo había hecho en su anterior trabajo, *Jo pour Jonathan* (2010), acerca de las complejidades entre dos hermanos. Hansen-Løve viene explorándolo desde hace tiempo: la historia del productor felizmente casado y con tres hijos, pero en quiebra económica, de *El padre de mis hijos* (2009), o el doloroso reencuentro entre dos amantes que se quisieron pero no pudieron estar juntos de *Un amour de jeuneusse* (2011). Ber-

neri exploró en *Encarnación* los conflictos de una antigua estrella cinematográfica con su pasado. Siempre la familia: el cumpleaños de su sobrina de 15 años activa la espoleta de la memoria y, con ella, las dudas.

Si la protagonista de este filme vive sola en su apartamento de Buenos Aires empapelado de recuerdos de lo que fue en las pantallas, y no necesita más que una cómoda relación con un hombre de mediana edad para seguir adelante, la pareja de *Aire libre*, encarnada por Leonardo Sbaraglia y Celeste Cid, parece haber llegado a un punto sin retorno pese a que son jóvenes, tienen una hija pequeña y están reformando una espaciosa casa. ¿Qué queda de las cosas en las que creyeron juntos? Con pulso firme, sin sobresaltos melodramáticos, con extremada contención y filmando el rechazo de unos cuerpos que ya no se necesitan como antes, Berneri captura ese momento indescriptible en el que una pareja entiende, sabe, que el cambio es irremediable.

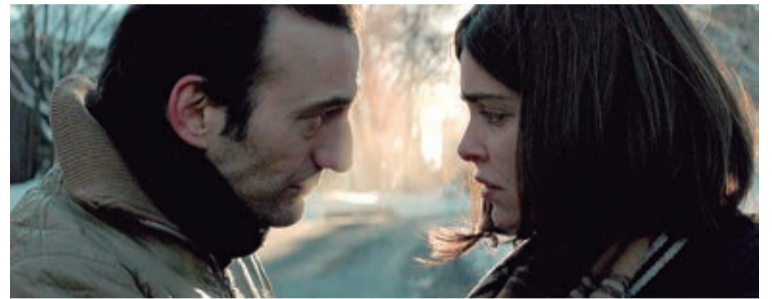
Todo lo contrario ocurre en *Felix et Meira*. En la película de Giroux son dos personajes pertenecientes a culturas distintas los que desafían las normas escritas y no escritas para sacar adelante

su amor. Un franco-canadiense excéntrico y de familia adinerada. Una mujer judía y jasídica con un hijo, que practica la bondad y la piedad, como todos los jadisicos, pero se ve envuelta, arrebatada, en una historia de amor con alguien tan distinto. Hansen-Løve, por su parte, nos relata una historia de personajes habituales en su cine (y en el del Bresson de *Cuatro noches de un soñador*, el Eustache de *La Maman et la putain* o el Garrel de *Les Amants réguliers*), que se mueven de una manera concreta (el gesto físico de un determinado cine francés) y son baqueteados en el amor mientras, en este caso, exploran los límites de un género musical.

Escrita por el hermano de la directora, Sven Hansen-Løve, *Eden* está ambientada en el momento de ebullición del *french house*, la música electrónica francesa de principios de los 90 representada por grupos como Daft Punk en su elogiosa mezcla de house y funk. Tiene como protagonista a un DJ y su recorrido de maduración personal por la vida y por los giradiscos. Hansen-Løve en estado puro, con fondo sonoro de un tiempo tan agitado como delicado en las pistas de baile y en las alcobas. **Q.C.**



*Eden.*



*Felix et Meira.*



*Aire libre.*



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
TOULOUSE

Patrocinador del Premio de la Industria  
Cine en Construcción 26

Festival de San Sebastián 2014

Sponsor of the 26th Films in Progress  
Industry Award

Laserfilm se encargará del subtulado de la película ganadora  
Laserfilm will provide subtitling for the winning film

<http://www.laserfilm.net>

MADRID Luis Buñuel, 2 Bajo · Ciudad de la Imagen  
28223 Pozuelo · Madrid  
subtitulos@laserfilm.net  
Tel.: 91 512 06 60

BARCELONA Gran Vía de les Corts Catalanes, 145-147  
08014 · Barcelona  
info@laserfilm.net  
Tel.: 93 421 07 22





## LOREAK • ESPAÑA

Jon Garaño, Jose Mari Goenaga (directores) • Nagore Aranburu, Itziar Ituño, Itziar Aizpuru, Josean Bengoetxea (intérpretes) • Xabi Berzosa (productor)

# Flores en conflicto, suspense y drama



Los directores y actores de *Loreak*, ¿cómo no iban a venir con flores?

Flores que representan tristeza, otras ilusión, o miedo, o frustración. ¿Cuántas veces al transitar por una carretera y ver flores nos preguntamos qué pudo ocurrir? ¿Cómo un elemento tan simple puede generar conflicto, suspense y drama? Esta es la historia de tres mujeres, tres vidas alteradas por la mera presencia de unos ramos de flores que harán brotar en ellas sentimientos que parecían olvidados. Jon Garaño y Jose Mari Goenaga eligen todo tipo de ramos para contarnos esta historia, un cóctel de cine negro y romántico: "Nos interesaba esa mezcla de conceptos, ese mundo dramático y romántico por un lado y enigmático y misterioso por otro. La sensación que nos despierta el ver flores en una carretera, es una imagen muy rotunda que nos dispara la imaginación, porque rara vez vemos a alguien colocándolas. Queríamos bañar toda la película con la sensación que nos dan esas flores".

*Loreak* alcanza un punto cómico cuando unos simples ramos hacen llamar a sus pro-

tagonistas a la policía y se convierten en el componente en el que los personajes vuelcan sus frustraciones, sus miedos, sus tristezas y sus alegrías. La idea es retratar un elemento que puede generar conflicto, suspense, drama y hasta comedia. Es la historia de tres mujeres y sus sentimientos. "También en *80 egunean* hablábamos de una relación lésbica entre dos mujeres mayores y entonces ya nos planteaban lo de hacer cine de mujeres. Aunque realmente nosotros no somos muy conscientes de ello, no es algo que

## La primera película en euskera que compite en el Festival

surja de forma premeditada. En realidad creo que estamos hablando de sentimientos universales. Y a lo mejor no estamos los hombres y las mujeres tan alejados los unos de los otros", comenta Jon Garaño.

El recuerdo y el olvido también son componentes de la película. Uno no muere mientras se le tenga en el recuerdo, opina algún personaje, aunque no todos. Estrategias humanas para curar heridas, cada uno tiene las suyas. Respecto al carácter profundamente vasco que muchos han visto en la película, los directores opinan que a veces desde el carácter local es como mejor se llega a hacer algo universal: "Al fin y al cabo lo que nos gusta reflejar es lo que tenemos a nuestro alrededor y cuando hablamos de la

## Aktoreekin lan egiteko moduz eta euskalkiez

Aktoreekin lan egiterakoan gidoia haien hizkera eta moldeetara egokitu dute Jon Garañok eta Jose Mari Goenagak *Loreak* filmean. "Gidoia berregokitzea prozesu oso polita izan da. Pertsonaiari buruz asko hitz egiten genuen hau sakonki lantzeko, nolakoak ziren asko aztertu dugu elkarlanean. Entsegutan pertsonaiak aldatzen zihozten

heinean eta bakoitza gure euskalkian hitz egitean, pertsonaiak errealitate eta gure bihotzetik gertuago sentitu ditugu", diote Nagore Aranburu, Itziar Ituño eta Itziar Aizpuru aktoreek.

Aktoreekin gidoia lantzean, pertsonaietan sakontzeaz gain, beraiek batuan idatzitako hori nola esango luketeen galdetu eta euskalkia ere aldatzen zen,

pertsonaiaren sentimendu eta emozioez gain. Beraz, bi zuzendariak koherentziari eutsi nahian, euskalkiak erabiltzea erabaki zuten: "Film naturala izatea nahi genuen, eta herri honetan gehienak euskalki bat edo beste erabiltzen du. Gainera aberasgarri iruditzen zaigu eta euskalkiak erakusteko aukera bat".

## The mysterious power of flowers

*Loreak* is the first film ever to compete in the Official Section to have been shot entirely in Basque and features three women whose lives are changed by nothing but a few bunches of flowers that bring to the surface feelings they thought they had forgotten. Flowers that represent sadness, hope, fear or frustration: how often have we driven along a road and seen flowers places there and have wondered what could have happened there? The directors of *Loreak*, Jon Garaño and Jose Mari Goenaga, have chosen all kinds of bunches of flowers to tell a story that combines film noir with romance. They said that what they were interested in doing was to mix concepts to create a world that was dramatic and romantic on the one hand, and enigmatic and mysterious on the other. "We wanted to immerse the entire film in the feeling aroused when we see flowers left by the side of a road."

The fact that the film is in Basque emerged quite naturally as when they were writing the script they saw the actors they wanted in the project and they couldn't imagine them speaking in Spanish.

comunicación-incomunicación, que está muy presente tanto en *Loreak* como en nuestro trabajo anterior, podemos decir que cuando llevamos *80 egunean* a Chequia, nosotros creíamos que lo de la incomunicación era algo muy vasco, pero allí nos dijeron que era muy checo, así que al final también es un tema universal".

Exceptuando *Ke arteko egunak (Días de humo)* de Antxon Ezeiza, que compitió en la Sección Oficial en el 89 y estaba rodada parcialmente en euskera, *Loreak* es la primera película íntegramente en este idioma que compite en el Festival. Es producto de un recorrido de años de apoyo al cine vasco y al cine hecho en euskera en particular. Surgió de forma natural. Ya cuando escribían el guion veían a las actrices que querían en el proyecto y no se las imaginaban hablando en castellano. **N.A.**





LA VOZ EN OFF • TXILE-FRANTZIA-KANADA

Cristián Jiménez (zuzendaria) • Ingrid Isensee, Maria Siebald (actrices) • Augusto Matte, Julie Gayet (ekoizleak)



# Jiménez: «Familiako arazoak ez dira konpontzen hitzez adierazten diren arte»

Cristián Jiménez txiletar zuzendaria Donostiara itzuli da bere hirugarren film luzearekin. *La voz en off* familiako sekretuen gainean diharduen filma da, baina batez ere, gauzak esaten ez direnean norberaren baitan sortzen den anabasaz.

“Beti pentsatu izan dut *La voz en off* inkomunikazioari buruzko filma zela. Egoerak, jokabideak, denboraren poderioz aldatu egiten zen dira, bizi legea da hori. Baina Txilen gauzak hainbeste aldatu dira hain denbora gutxian, belaunaldi berriak eta zaharrak elkar ulertzeko arazo franko dituztela”, gogoeta egin du zinemagileak.

Alabaina, “gidoiaren idean -dio zeuzendari gazteak- sakontzen nuen heinean, konturatu nintzen esaten ez diren gauzak ere hor daudela, present daudela, baina hitzez adierazten ez diren arte familia harremanetarako gaitza direla: hori da nire pelikulak kontatzen duen gauzarik garrantzitsuena, arazo bat dagoenean hitzez adierazi behar dela; horrek, hasieran, egoera mingarri zein deserosoak sortzen baditu ere”.

Ahizpen arteko harremanei buruz egindako ikerketa batez baliatu da Jiménez bere emakumezko protagonistei itxura eta funtsa emateko: “Gizakien arteko lehiak, beharrak, konplizitateak eta gisako kontzeptu psikologikoak oso baliagarri gertatu zitzaizkidan filmari behar adina sinesgarritasuna emateko”.



Garra GARAIALDE

Ingrid Isensee kamera seduzituz, Cristián Jiménez zuzendaria eta Maria Siebald antzezakidea dagoeneko adia argazki-saiotik galduta dutela.

Azalpen honen bidez ulertzen dugu *La voz en off* elkar gurutzatzen diren istorio txikien multzoa dela, denak ardatz bera dutelarik, Sofia, Ingrid Isenseek antzeztzen duen pertsonaia: “Bizitzan dena oker doakion emakumea da, aurrera jarraitu ahal izateko familiako sekretuak ulertu, hitzez adieraziak entzun eta barnerratuak behar dituen”, argitzen du aktoreak.

Bere aitak, berak egindakoaren eredura, ama uztea erabakiko du. Ahizpa nagusia Txilera bueltatuko da, betiko izaera liskartsu berarekin. Haurrak haragia jatearekin tematuko zaizkio. Eta, gainera, Sofiak aitari buruzko egia deseroso bat jakingo du nahi gabe. Eta hori guztia “koadrotik kanpo”

**«Los secretos de familia no dejan de perseguirnos hasta que se verbalizan»**

gertatzen da, filmetako “offeko ahotsak” bezala, argitu du Jiménezek. “Batek pentsa dezake -dio- berea dela arazoa, bizitzan erabaki txarrak hartu dituela, baina arazoa isiltasuna da, arazoei buruz ez hitz egitea, min egiten diguten gauzak hitzez ez adieraztea”.

“Egoerek hausturak sortzen dituztenean eta mingarriak direnean, hitzez adierazten ez bada min egiten jarraituko dute,

familiako bazterrak nahasten eta oztopo horiek belaunaldiz belaunaldi iraun dezakete”, hausnartzen du Jiménezek.

Filmaketa, bestalde, Txile Hegoaldeko Valdivian gauzatu zen, zuzendariaren jaioterrian, hain zuzen ere: “150.000 biztanle inguru dituen probintziako hiria da, unibertsitate ikasle betea. Aitzitik, bi gauzengatik da bereziki ezaguna; 60ko hamarkadan izandako lurrikara izugarriagatik eta, urtean 300 egunetan euria egiten duelako”.

Amaitzeko, zuzendariak ziurtatu duenez, sekulako lorpena Donostiako lehiaketan egotea, “festa batera gonbidatu izan banindute bezala da; sail Ofizialean parte hartzearekin sarituta sentitzen naiz”. **S.B.**

## The things we leave unsaid

The Chilean director, Cristián Jiménez, had his first feature *Optical Illusions* premiered at San Sebastián and he's currently at the Festival presenting his latest film *Voice Over* in the Official section. It's all about family secrets, but it's especially about the inner stress that builds up when you don't say things openly.

“I always thought *Voice over* was about a lack of communication, but I soon realized, the young director said, “that in actual fact there is something that happens when things are left unsaid, and go unmentioned, and this is what is important about this film: something's happening here and it's important to talk about it even though it bothers us.”

The film is a series of minor stories all linked together around the focal point of Sofia, the character played by Ingrid Isensee, who pointed out that, “she's a woman who needs to understand, listen to people and get her life together in order to be able to move on.” Jiménez added, “if people who go through painful experiences don't talk about them, then they linger on, ready to pop up at any time.”

**SADE**

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
**ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA**

31 OCTUBRE



PRÓXIMAMENTE



PRÓXIMAMENTE



PRÓXIMAMENTE



COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



tv

Somos Cine





KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN

## Gerö: «Inoiz ezagutuko ez nituen tokiak eta jendea ezagutu dut»

**H**aurtzaroan hilketak egin zituzten hiru gizon, gaztaro osoa Hungaria komunista presoendegi bortitzenean eman zuten eta han filmatu zituzten lehenengo aldiz András Monory Mész-en *Fracasados* dokumentalerako. Artxiboko material kezagarri honetan beren krimenaren xehetasunak aitortzen eta etorkizunerako planak partekatzen dituzte. Hogeita hamar urte geroago, haien bila joan da Marcell Gerö zuzendaria, eta norbait erail zuten adingabe haiei hitza emanaz, beraien historia azaltzen digu: "Sara eta biok kartzelei buruzko filma prestatzen ari ginen eta gaiari buruz hausnarketa sakona egiten ari ginenean, 80ko hamarkadako dokumental hau aurkitu genuen. Elkarrekin ikusi genuen eta egunak pasa genituen honi buruz hitz egiten. Poliki-poliki material honekin lan egitea oso interesgarria zela ulertu genuen eta proiektuari ekin genion".

Oso zaila izan zen protagonistak aurkitzea. Denbora eta esfortzu handiarekin hiru aurkitu zi-

tuzten, baina bilaketa prozesuak bi urte atzeratu zien proiektua. Hirugarrena aurkitu zutenean ekin zioten *Cain's Children* filmatzeari. "Bizitzak torturatutako hiru pertsonekin aurkitu ginen. Une hura gogoratzen dudanean, beraiek 30 urteetan zehar hitz egiteko aukerarik izan ez zutela uste dut eta nik aukera hori eskaini niela. Hasieran ez nituen oso konbentziturata ikusi, baina onartu zuten, eta ez dut uste gure limurtzeko botereagatik izan zenik, beraien burua eta bizitza azaltzeko aukera baten bila zenbiltzalako baizik", dio Marcell-ek. Hiru pertsona oso desberdin baina komunean haurtzaroan jasandako sufrimendua zutenak. Beranduago, arrazoi desberdinengatik, beraiek sufriarazi zuten beste batzuek eta honek guztiak beraiengan samin gehiago sortarazi zien. Beraien bizitza azkenik ez duen istorioan bilakatu da

Protagonistek aspaldi ikusi zuten *Fracasados* dokumental hura, baina ez zuten ze iruditu zitzaizen azaltzen. Bakarrik hiru

protagonistetako batek filmaketa haren erruz arazo asko izan zituela aitortu zuen. Kartzelan, zigor-gela, pasilloak edota patioa konpartitzen zuten gainontzeko presoek ez zuten bere istorioa sinesten, ez zuten berak dokumentalean azaldukoak sinesten, eta horrek guztiak arazo asko ekarri zizkion preso egon zen urteetan eta ondoren ere. Bizitzan asko borrokatu behar izan zuen gizon honek.

Film labur batzuk, dokumentalak eta fikziozkoak, ekoitzi ondoren, *Cain's Children* filma da Marcell Gerö errealizadore hungariarraren lehenengo film luzea. Bertan zuzendariak sekula kontatu gabeko sekretuak eta Hungariaren alderdi ezezagun bat agertuko ditu: "Proiektu honekin asko ikasi dut, oso baldintza zailetan bizi den jendea ezagutu dut, izugarritzko txirotasunean. Eta film honegatik izango ez balitz, ezagutu izan ditudan tokiak ez nituzke nire bizitzan inoiz ezagutuko. Sekulako esperientzia izan da nire bizitzan" **N.A.**



Marcell Gerö-ri begirada ilundu zaio ikusi duenarekin.

### The terrible legacy of a brutal youth

Three men convicted of murder spent their entire youth in the most brutal prison in communist-period Hungary, where they were filmed in some disturbing footage by András Monory Mész. In this they confess details of their crimes and share their plans for the future. Thirty years later Marcell Gerö goes out to find them. "We were preparing a film on prisons and while we were gathering the material, we found this documentary from the 1980s."

It was really difficult to find the three men and it took them two years. They found three people who had been tortured in their youth but who by recalling that period felt that they had the opportunity to talk about things they hadn't spoken about in thirty years. Later, for different reasons they themselves had made other people suffer in a vicious circle.





ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECTOR@S** NEW DIRECTORS



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

TOTO SI SURORILE LUI / TOTO AND HIS SISTERS



# Abandono, carencias y supervivencia

Este conmovedor drama-documental narra sin adornos ni mentiras la triste realidad de Toto, un niño rumano de 10 años que vive en un barrio pobre y conflictivo de la periferia, destinado a aprender, a madurar y a vivir en una situación precaria y con una falta tremenda de cariño materno-paternal. Su madre está en la cárcel y a su padre ni siquiera lo conoce.

El pequeño espera la vuelta de su madre. Sueña con que salga de la cárcel y vuelvan a ser una familia normal. Y mientras espera y vuelve a esperar, Toto malvive con sus dos hermanas. La mayor, de 17 años está enganchada a la droga y sin fuerzas para luchar, y la mediana, de 14 años es muy madura y responsable para su edad. Su madre los dejó a cargo de sus tíos, unos chicos que

debido a las drogas y la mala vida convierten el diminuto apartamento en el que viven en un infierno.

La cámara perigue ágil a Toto. Nos muestra su casa y cómo vive en ella, cómo se comporta, lo solo que está, lo que quiere a sus hermanas y a su madre, cómo son sus angustiosas visitas a la cárcel...

Pero no todo es triste en la vida de Toto. A raíz de su traslado a una casa de acogida, sonrío, juega, aprende y se sentirá por fin querido. Vive momentos entrañables, incluso divertidos, como esa escena en la que asiste a unas clases de hip hop. Es impresionante



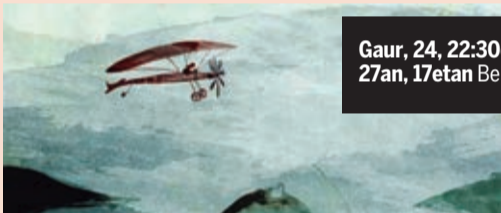
ver bailar a este crío que, sin ser actor, aporta una frescura y naturalidad muy difícil de encontrar en los niños actores.

A través de la vida de Toto, el realizador rumano Alexander Nanau hace una reflexión sobre el amor fraternal, y expresa con

admiración su capacidad de reacción para la supervivencia de unos menores privados de su infancia, abandonados a su suerte, sin ningún adulto en condiciones que cuide de ellos, los eduque y, sobre todo, les dé amor. **ANE MUÑOZ**

## ZABALTEGI

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / THE



Gaur, 24, 22:30ean T2  
27an, 17etan Belodromoan

HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA

### Ameslarien omenez

Almandozeak laburrak egitea atsegin du. Nahi duelako, ahal duelako eta, gainera, hartarako balio duelako, kamera hartzen duenero iraupen txikiko istorioak kontatzen ditu. Oraingoan artxiboko irudi finko eta mugikor sorta bildu du, horiei marrazki bizidun politak erantsiz -oso marrazki espresiboak- gogora ekartzea merezi duen kaleko heroi baten bizitza laburbildu du. Hau da Hubert Le Blon abenturazalearen bizitza. Almandozeak, bide batez, euren ametsak burutzekotan zedozer egingo luketen munduko ameslariak omentzen ditu.

Off-ezko narraketarako aukeratu duen Kristiane Etxaluzen ahotsa, bere iparraldeko hizkera goxo horrekin, oso ondo egokitzen zaio Le Blonen azken hegaldiaren kontakizunari. **A.M.**



Gaur, 24, 18:15ean A7  
25ean, 20:30ean P10  
27an, 17etan Belodromoan

SOROA (EL CAMPO)

### De poeta a poeta

El sorprendente paisaje desértico de las Bardenas navarras sirve de único escenario para este curioso y muy original cortometraje que respira a ritmo pausado y que hipnotiza con una sucesión de planos sugerentes cuyo contenido, a mi entender, es mejor no desvelar. Porque es un poema que hay que ver, y no contar. Y una vez visto, cada uno es libre de interpretar.

Este es el resultado de la interpretación que hace del poema de Jorge Oteiza "Deja cada muerto un dedo acusador al cielo" ese otro gran poeta que es Asier Altuna (*Bertsolari*, 2011). Un poeta audiovisual que en todas y cada una de sus obras cuenta mucho más de lo que muestra. **A.M.**



26an, 18:30ean Trueban  
27an, 17etan Belodromoan

ZARAUTZEN EROSI ZUEN

### Engainatua eta engainatzailea

Mirenek irribarretsu atenditzen ditu bere arropa-dendan sartzen direnak. Bezero nahiz saltsero, jantziren bat erosi ala ez, guztiak tratatuko ditu jator. Bera ez baita tabernetakoak bezala, ikusezina izango balitz bezala sentiarazten duten horietakoa. Mirenen irribarrea, ordea, behin betirako ezabatuko da, gertakari txiki bati behar baino garrantzi gehiago eman eta engainatua sentitze hori obsesio bilakatuko duenean.

Hau da eguneroko bizitza arruntetik hartutako anekdotatxo bat, Arregik (*Lucio*, 2007) kontakizun humano, fin eta ikusgarri batean bihurtua. Hartarako, ezinbestekoa da aktoreen lana. Nagore Aranburu eta Ainere Tolosa oso sinesgarri daude, dibertigarriak ere, engainatu eta engainatzailearen roletan. **A.M.**

donostiakultura.com

LARROTXENE BIDEO  
NOSFERATU  
Zinema Kultur Etxeetan  
Euskal Zinema  
GIZA ESKUBIDEEN  
ZINEMALDIA  
Fantasiazko eta Beldurrezko  
Zinemaren Astea

Zinemaldian ere, zurekin!  
Deskontuak, sarreraren zozketak, etab.  
www.donostiakultura.com







# Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



**Kutxabank**, Zinemaldiaren  
Kolaboratzaile Ofiziala  
eta KUTXA-Zuzendari  
Berriak Sariaren babeslea.





LA TERCERA ORILLA



La realizadora Celina Murga y el productor Juan Villegas, en la terraza del Hotel María Cristina.

Inaki PARDO

## La búsqueda del propio camino

La *tercera orilla*, explicó la realizadora argentina Celina Murga, es un lugar que no existe ni puede existir: los ríos tienen nacimiento, lecho, desembocadura y sólo dos márgenes. Sin embargo, en ella está Nicolás, a sus 17 años, en ese lugar imposible y a la vez necesario si quiere permanecer dentro del intrin-

cado delta de lazos que unen a su familia".

La historia del joven Nico (el actor Alian Devetac) sucede en una pequeña ciudad de Entre Ríos, la provincia donde Murga nació. "Mi película es una historia familiar y también social", comenta la realizadora. "Nico es hijo de un médico muy conocido en la ciudad y

de su amante de toda la vida, que mantiene con él una familia paralela. Es además el mayor de tres hermanos, con una relación particular con su padre que no le reconoce frente a los demás, pero le demanda y exige roles y respuestas. Se trata de una situación social de secreto a voces, donde nadie habla pero todos saben".

Esa especie de mentira en la que el padre le obliga a vivir, hace que finalmente Nicolás se vea obligado a decidir qué hacer con ese rol que se le impone en el mundo. "La peli defiende el derecho a la búsqueda individual de las personas de su propio camino propio, una necesidad que no tiene que ver con los mandatos sociales ni familiares".

### La película está avalada por la producción de Martin Scorsese

Tanto la realizadora como el productor Juan Villegas son viejos conocidos del Zinemaldi: Celina Murga ya estuvo en Horizontes Latinos en 2003 con su primer largo *Ana y los otros* y en 2008, el segundo, *Una semana solos*, fue seleccionado para Cine en Construcción. Por su parte, Villegas participó con su película *Los suicidas* en Zabaltegi en 2005.

Uno de los mejores avales para *La tercera orilla* es su productor ejecutivo: Martin Scorsese, que en 2009 eligió a Celina como su discípula en el programa de becas Rolex Mentor and Protege Arts Initiative, lo que le permitió trabajar con él en Boston y Nueva York. "Allí

### Searching for the third bank

The Argentine director Celina Murga explains how the third bank is somewhere that doesn't actually exist nor can it exist: rivers only have two banks. However in her film *La tercera orilla*, "17-year-old Nicolás finds himself in this impossible yet vital place if he wants to continue to form part of the intricate delta of ties that bind together his family." Celina Murga is already an old acquaintance of the festival: she competed here in Horizontes Latinos back in 2003 with her first film *Ana y los otros* and her second *Una semana solos* was selected for the Films in Progress section. Shot in early 2013, her latest film *La tercera orilla* has already been screened at festivals in Cartagena and Berlin.

tuve la oportunidad de conversar con él sobre el guion que estaba preparando entonces y, bueno, finalmente entró él también firmando como productor ejecutivo." Coproducida por Alemania y Holanda, *La tercera orilla* se filmó en el comienzo de 2013, y ya se ha presentado en los festivales de Cartagena y Berlín. **P.Y.**

HISTORIA DEL MIEDO

## Cuando se apaga la luz

En un lugar cualquiera de Argentina y en muchos lugares cualesquiera pueden situarse las escenas de *Historia del miedo*, la película con la que se estrena en el largometraje el realizador bonaerense Benjamín Naishatat.

La ola de calor, el miedo y la oscuridad son los elementos comunes que hilan las diferentes historias personales que presenta el filme y que confluirán finalmente en la inquietante oscuridad de un apagón. Esta circunstancia, tan frecuente en la vida latinoamericana, no propicia ni la magia ni el romance. En el trabajo de Naishatat, la oscuridad es caos y miedo de un modo premeditado. "Queríamos que el espectador hiciera ese viaje con los personajes, que respirara esa tensión inquietante, asegura. En *Historia del miedo* "los personajes nunca se enfrentan a nadie ni a nada, están todo el tiempo como con miedo, pero en realidad no hay cosa que les asuste más que lo que no ven, y por eso el protagonista es la oscuridad".



Gorka BRAVO

### Darkness and fear over Buenos Aires

In the other Argentine film screened in Horizontes Latinos yesterday, *Historia del miedo*, by Benjamin Naishatat, a heat wave, fear and darkness form the common thread that links various personal stories that finally come together in a disturbing black-out. In the discussion that followed the screening of the film in the Kursaal, the director and his two producers, Benjamin Domenech and Santiago Galelli, stressed the universal nature of the subject they had tackled: fear, and how this was something that all societies had in common.

El equipo que está en Donostia presentando la película lo integran su director Benjamín Naishatat y sus dos productores Benjamín Domenech y Santiago Galelli. En el coloquio que sucedió al primer pase de su cinta en el Kursaal, destacaron la universalidad del tema que abordan, el miedo. "No se trata solo de que esto suceda en nuestra tierra, afirmó el realizador. El temor, en este caso los temores sociales, son comunes a todas las sociedades".

Uno de los aspectos más cuidados en esta ópera prima del director es precisamente el sonido: "La película tiene un

**Benjamín Naishatat entre sus productores Benjamín Domenech y Santiago Galelli.**

plano sonoro muy importante, porque también el sonido acelera la atmosfera que queríamos conseguir. Un paso atrás o un susurro pueden dar lugar al terror, así que decidimos tratarlo muy cuidadosamente y darle un lugar muy relevante".

Los productores y el director, compañeros de estudios y de carrera cinematográfica, han levantado el proyecto de *Historia del miedo* durante cuatro años de trabajo desde que comenzó a escribirse hasta que, tras conseguir la financiación, pudo rodarse y terminarse. *Historia del miedo* fue seleccionada para Cine en Construcción en 2013, compitió posteriormente en Berlín y ganó el premio a la mejor película en el Festival de Jeonju. **P.Y.**



PERLAK PERLAS PEARLS

## Jessica Chastain: «Me atraen las películas que provocan una reacción de amor y odio»

Aunque se trata de una de las actrices con mayor proyección en Hollywood (hasta el punto de que la revista "Time" llegó a incluirla en su relación anual de las 100 personas más influyentes del mundo), Jessica Chastain rechaza ese estatus de estrella y no solo con palabras ("me dio un poco de pudor ver mi nombre en aquella lista", reconoce) sino desde los hechos. Prueba de ello es su personal implicación en una película como *La desaparición de Eleanor Rigby*, ópera prima del cineasta Ned Benson, que la ha traído hasta San Sebastián en calidad de protagonista y productora del filme dentro de Perlas: "Realmente tener una cierta posición dentro de la industria te sirve para apostar por proyectos como este. El guion lo tenía desde hace tres años y me enamoró desde la primera lectura. Cuando al fin pudimos levantar la película fue muy emocionante".

Aunque esta historia, que cuenta la ruptura de una pareja a partir de la misteriosa desaparición de la esposa, estaba



Jessica Chastain conquistó a la audiencia con una historia romántica y trágica.

Montse G. CASTILLO

planteada en principio como un díptico, finalmente se ha quedado en un solo filme con un montaje donde se concentran los puntos de vista de él y de ella: "Para ser honesta, para mí fue una sorpresa esta opción pero

como productora dejé libertad al director para que fuese él quien decidiese el montaje definitivo".

### Personajes al límite

Cuestionada sobre su presencia en algunas de las películas más

arriesgadas y polémicas de los últimos años como *El árbol de la vida* o *La noche más oscura*, Chastain reconoció que "me atraen aquellas películas que provocan en el espectador una reacción de amor y odio, que

no le dejan indiferente". Esa misma voluntad de desafío es la que guía a la actriz en la elección de sus papeles: "Prefiero los personajes que se nutren de contradicciones; los perfiles lineales o estereotípicos no me interesan". No parece casualidad que su filmografía se vea jalonada por nombres como los de Terrence Mallick, Kathryn Bigelow o Christopher Nolan: "En última instancia la figura del director es la que me decide a hacer una película. Me gusta trabajar con cineastas independientes, un concepto que para mí no está tan ligado a razones de presupuesto como de autoría. Por ejemplo Nolan trabaja dentro de la industria firmando grandes éxitos de taquilla pero su mirada, para mí, es la de un autor".

Esta visión del cine es la que hace que Jessica Chastain sea bastante escéptica respecto al alcance real de los premios: "No puedo negar que la nominación al Oscar que recibí por *La noche más oscura* le dio un impulso a mi carrera, pero cuando pienso en los actores y actrices cuyo trabajo me inspira, como Isabelle Huppert o Gary Oldman, y veo que no tienen ningún Oscar en su haber, es cuando me doy cuenta de que los premios tienen una importancia relativa". **J.I.**

MADE IN SPAIN fundación **sgae** fundazioa

## Carlos Marques-Marcet: «Si ha gustado, ¿por qué no intentar que vaya a los Oscar?»



El catalán Carlos Marques-Marcet reside en Los Ángeles desde hace ocho años.

Iñaki PARDO

Una de las revelaciones del año en el cine español ha sido *10.000 kilómetros*, una original cinta que narra los altibajos emocionales de una pareja que permanece separada con un océano de por medio a lo largo de doscientos días. La película, del debutante Carlos Marques-

Marcet, catalán afincado en Los Ángeles, será proyectada hoy en la sección Made in Spain.

Triunfadora en el Festival de Málaga, *10.000 kilómetros* ha sido preseleccionada por la Academia Española del Cine para representar a España en la 87 edición de los Premios Oscar

como mejor película de habla no inglesa. "Si me lo dicen cuando estaba rodando, no me lo creo. Lo que pasa es que luego ha tenido un recorrido y lo de los Oscar parecía el siguiente paso de un proceso natural. Es una película que se ha estrenado en Estados Unidos y que ha gustado allí, así

que ¿por qué no intentarlo? Evidentemente, es muy difícil, pero yo creo que a los norteamericanos les interesa ver propuestas diferentes a las suyas".

De bajo presupuesto, presenta solo dos personajes y dos escenarios. "La primera versión tenía más secundarios, más exteriores... pero nos dimos cuenta de que, en realidad, no aportaban mucho. Y decidimos centrarnos en lo que realmente a la gente le iba a importar, que es la relación entre ellos dos. Y ahí hicimos una propuesta que en su momento fue arriesgada, pero también muy interesante". Sacar el proyecto adelante les costó 400.000 euros. "Tuvimos que buscar financiación privada porque no nos dieron subvención. Pero todo el mundo cobró su sueldo".

La película está interpretada por David Verdaguer y Natalia Dena, una de las actrices de la serie "Juego de tronos". "Lo de Natalia no fue por marketing. Íbamos a rodar con una actriz que a última hora no pudo y tuvimos que buscar otra rápidamente. Alguien nos habló de Natalia, volamos a Londres, y

comprobamos que conectaba con David, porque sin química entre ellos no se podía hacer".

Pero el mayor reto de la película fue filmar una relación íntima a distancia. "Lo difícil es llevarlo a cabo por teléfono, como hizo Rosellini en *L'amore*. Pero ahora se utilizan pantallas

**«La propuesta era arriesgada pero también interesante»**

y cámaras para comunicarse y eso nos daba mucho juego. Me interesaba explorar el propio lenguaje audiovisual".

Montador de profesión, Marques-Marcet reside desde hace ocho años en Los Ángeles, donde cursó un máster en Dirección. "Mi barrio no tiene nada que ver con Beberly Hills, es muy latino y alternativo. Es un lugar extraño, bizarro, donde siempre te pasan aventuras y te encuentras cosas extraordinarias". **K.A.**





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

HIGHER



# Final installment of the Jeremy Jones trilogy

Jeremy Jones is a professional snowboarder renowned around the world as one of the most prominent big mountain freerider and explorer of all times. From his roots in Cape Cod, Massachusetts, to Vermont where he started snowboard racing, and then later places like Alaska

where he truly pushed freeride snowboarding to a new dimension, using only human-powered means to achieve his goals, Jeremy has become even more than just a snowboard icon: an award-winning filmmaker, an ecological entrepreneur and an environmentalist.

He is the founder and CEO of Jones Snowboards and founder of Protect Our Winters, an advocacy group organizing the winter sports community around climate change for which he won recognition as one of President Barack Obama's 2013 Champions of Change. Named a 2013

National Geographic "Adventurer of the Year", voted "Best Big Mountain Rider of the Year" 10 times by Snowboarder Magazine, Jeremy has starred in over 50 snowboard movies worldwide.

Jeremy's career as a professional snowboarder can be summed up in 3 words: *Deeper* - the name of the first documentary solely around his name, which came out in 2010, and where he hikes in his familiar mountains but passed the heli boundaries; *Further* - filmed in 2011 with the same spirit of natural exploration but in unknown, more dangerous territories; and finally *Higher*, which opens up to a lot of different meanings for Jeremy, the most important being to elevate yourself to a higher level. *Higher* is new ode to splitboarding and human-powered adventures. Jeremy's new documentary brings you to the core of what freeride snowboarding is, in the most spectacular way. The trilogy comes to an astonishing end with this film, from the award-winning producers at Teton Gravity Research, by following Jones and other top freeriders as they travel to the world's snowboarding Meccas,

## Última parte de la trilogía de Jeremy Jones

Jeremy Jones es un snowboarder profesional reconocido mundialmente como uno de los más prominentes freeriders de alta montaña de todos los tiempos. Se ha convertido en más que un icono del snowboarding: es también un cineasta galardonado y empresario ecológico. Su carrera como snowboarder se puede resumir en tres palabras: *Deeper*, *Further* y *Higher*. Con esta película, la trilogía llega a un final trepidante y tal como dice Jones: "En *Higher* no se trata de llegar a la cima del Everest, se trata de desafiarte a ti mismo, y de alcanzar un estado superior".

and venture past the boundaries of helicopters, snowmobiles and lifts, to explore untouched realms. All this with the carbon neutral idea in mind. As Jeremy states: "Higher is not about going to the top of Mount Everest, it's about challenging yourself, go to a higher state". **YOURI BARNEOUD**

savage®cinema

abonarratze eta akzioak bertan bertatik filmak / cine de aventura y deportes de acción / admission and action sports films / 2014ko irailak 19-27 arratsberria

in collaboration with:

presented by:

**DONOSTIA ZINEMALDIA**  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 19/27 Iraila Septiembre 2014

september 24th - irailaren 24an

# HIGHER

europa mailako estreinaldia SAVAGE®CINEMA sailean  
at cines príncipe

europa mailako estreinaldia SAVAGE®CINEMA sailean  
prinzipe zinemak

more info + additional screening dates on our website:  
filmen inguruko informazio gehiago eta datok:

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

SUBARU PRESENTS

A FILM BY TETON

JEREMY JONES'

# HIGHER

THE FINAL CHAPTER

FROM THE MOUNTAIN TO THE SEA AND BEYOND

TETON RANGE, WYOMING // EASTERN ALASKA RANGE, ALASKA // HIMALAYAS, NEPAL

DIRECTED BY JEREMY JONES // RYLAND BELL // BRYAN IGUCHI // LUCA PANDOLFI // LUCAS MERLI

PRODUCED BY JEREMY JONES // TODD JONES // STEVE JONES // TODD JONES // STEVE JONES // JEFF NARASIMOWICZ // GREG EPSTEIN

EDITED BY JUSTIN FANN // NICK KALISZ // JUSTIN DERSHAM // MUSIC BY NICK KALISZ // CHRIS FIGENSHAU // MATT HERRIGER // TODD JONES

EXECUTIVE PRODUCERS JEFF CURLEY // ANDREW MILLER

SONY ONELL swatcha JONES ECLIP GSS

GO TO TETONGRAVITY.COM FOR FILM & TOUR INFO





## LANTANDA

El director de *Lantanda*, Gorka Gamarra, y su productor Jantxu Beloki.

Montse G. CASTILLO

## Un idioma y mil músicas reivindican una identidad

En Guinea Bissau el 10% de su población habla portugués y el 80% creole, su idioma materno. Sin embargo, la única lengua oficial de este país que reivindica su propia identi-

dad, sigue siendo el portugués. ¿Cómo es posible que hayan pasado siglos comunicándose en otro idioma, escuchando otras músicas y viviendo otras culturas? Tras dos años traba-

jando para la Unesco en Guinea Bissau recuperando la memoria histórica del país, estas y otras cuestiones son las que trata de responder Gorka Gamarra, director de *Lantanda*: "Durante

décadas les han hecho sentir como ciudadanos de segunda categoría por hablar creole, los gobiernos les consideraban indígenas salvajes por no utilizar el portugués. No existían políticas públicas en creole y las administraciones se movían exclusivamente en portugués".

Pero a pesar de tanta represión, el creole es una lengua que ha seguido transmitiéndose de padres a hijos tanto durante la colonización como durante las últimas dictaduras y golpes de Estado. Y con la recuperación del creole, han recuperado su identidad cultural, su orgullo de africano y guineano. "En Europa ya todos asumimos la búsqueda de las raíces, por ejemplo en Euskadi tenemos a Barandiaran, Mitxelena, Axular o Azkue; en África falta esa gente, esa generación existía en los 50-60, pero fue destruida. No existen esas figuras que expliquen su propia cultura política o sus costumbres", comenta un cada vez más emocionado Gorka.

Este licenciado en Derecho vivió dos golpes de Estado durante su estancia como cooperante en Guinea, así que la labor con las administraciones era muy complicada: "Ahora son conscientes de la importancia

del creole para que la gente les entienda, pero la inestabilidad política, entre otros muchos problemas, ha hecho que el creole siga sin ser lengua oficial".

La música es el hilo conductor de *Lantanda* y este recorrido comienza con el grupo Cobiana Jazz. "Por primera vez la gente escuchaba cantar en creole, con letras que hablaban de sus problemas. Al fin y al cabo se pasaron años escuchando fados por las emisoras, ¿y qué tienen que ver los fados con ellos?", se pregunta Gamarra. Las letras han ido variando y ahora reivindican su identidad, su ser, con orgullo.

Tras dos años viviendo con ellos, Gorka les considera su gente, quiere que se hable de ellos, pero no como se habla en los medios de comunicación. Quiere mostrar su lucha por un futuro mejor, ese entusiasmo por dar una vida mejor a sus hijos. No le gusta el morbo, ni los estereotipos y la imagen que muchas veces se da de África.

Músicas, letras, voces y artistas se pasean por *Lantanda* y reivindican a través de la forma más bella posible: con dulzura y color, con alegría y esperanza, con lucha y palabras, una identidad y un ser mediante un idioma y mil músicas. **N.A.**

125 years

Cada época un clásico





Laurent Cantet apadrina el Encuentro Internacional de Estudiantes de cine.

Fotos: Gorka ESTRADA

## Jóvenes a punto de dar una cucharada a su trozo de pastel

Ayer en la Sala Club de Prensa se celebró la gala de bienvenida a los estudiantes de las catorce escuelas de cine que este año participarán en el XIII Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine. Esta actividad busca el intercambio de experiencias entre los jóvenes talentos del séptimo arte y está

impulsada por el Festival de San Sebastián, Tabakalera - Centro Internacional de Cultura Contemporánea y Donostia - San Sebastián Capital Europea de la Cultura 2016.

A través de cuatro idiomas diferentes – inglés, francés, castellano y euskera – los máximos representantes de estos tres or-

ganismos, José Luis Rebordinos, Ane Rodríguez y Xabier Paya, animaron a los jóvenes a disfrutar de las jornadas y a aprovechar al máximo esta oportunidad que les han brindado. Especialmente bonito fue el discurso de Paya con el que recordó aquellas famosas palabras de Hitchcock en las que comparaba el cine con un trozo de

pastel. “Ya que tenéis la cuchara en la mano, disfrutadla”, terminó.

### Encantado de volver a Donostia

Tras ellos fue el turno de Laurent Cantet, el prestigioso cineasta francés que este año será el encargado de apadrinar las jornadas (Premio Nuevos Directores en 1999 por *Recursos Humanos*). Cantet se mostró encantado de volver a Donostia y feliz por poder compartir su experiencia con la de estos jóvenes valores. Durante estos días, verá las películas que han realizado los estudiantes, participará en los coloquios y con su ayuda determinará qué cortometrajes son merecedores de llevarse los diferentes galardones

del Encuentro: los ya tradicionales Panavisión y Agencia Freak y los nuevos premios de este año, Torino Award, BioBio y Orona.

Finalmente, todos se hicieron la foto de familia y disfrutaron de un cóctel que aprovecharon para empezar a conocerse. Ahora les esperan tres intensos días en los que además de ver los cortometrajes que ha realizado cada uno de ellos, recibirán una Masterclass de Borja Cobeaga y Fernando Franco que se sumará a la que ya recibieron ayer mismo por la mañana de la mano de Marjane Satrapi. Las proyecciones de los cortometrajes se realizarán en sesiones abiertas al público en la Sala Kutxa Andía. **I.B.**

La Filmoteca  
de Valencia  
con el festival de  
San Sebastián

**EASTERN  
PROMISES**

CICLO DE PELÍCULAS EN COLABORACIÓN

San Sebastián del 19 al 27 de septiembre  
Valencia del 7 de octubre a diciembre

GENERALITAT  
VALENCIANA

CULTURA  
ARTS  
IVAC

SOM cultura



COLECCIÓN DE FLIPBOOKS

# FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

Colección de Flipbooks Festival de San Sebastián elaborados por el equipo de Yo Miento Producciones a partir de fotografías realizadas en las Galas de entrega de los Premios Donostia.

yo miento  
producciones



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

RICHARD GERE  
LIV ULLMAN  
ANTONIO BANDERAS  
MERYL STREEP  
IAN MCKELLEN  
JULIA ROBERTS  
GLENN CLOSE

JOHN TRAVOLTA  
OLIVER STONE  
EWAN MCGREGOR  
TOMMY LEE JONES  
DUSTIN HOFFMAN  
CARMEN MAURA  
HUGH JACKMAN

PREMIO DONOSTIA

**CARMEN MAURA**

2013

PREMIO DONOSTIA

**HUGH JACKMAN**

2013

El estudio de diseño, animación y publicidad Yo Miento Producciones desarrolla la página web oficial del Festival de San Sebastián desde 2004.

[yomiento.com](http://yomiento.com) | [info@yomiento.com](mailto:info@yomiento.com)







LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

WORKING GIRLS  
MERRILY WE GO TO HELL / TUYA PARA SIEMPRE  
NANA / LA DAMA DEL BOULEVARD

## El sagrado matrimonio estilo moderno

“Caballeros, les presento el sagrado matrimonio estilo moderno: vidas separadas, camas mellizas y antidepresivos por la mañana”. La frase, con la carga de profundidad del “abróchense los cinturones” de *Eva al desnudo*, la pronuncia Joan (Sylvia Sidney) en *Merrily We Go to Hell* (*Tuya para siempre*, 1932) decidida a atacar de frente y con todas las consecuencias el camino al desastre que lleva su marido. La que puede considerarse la mejor película de Dorothy Arzner contiene al mismo tiempo la gracia y elegancia de la comedia sofisticada de los años treinta y el dolor de las historias de amor sublime corroído por agentes externos.

La mujer, esa Sylvia Sidney de rostro dulce y frágil, pero cargada de determinación y entrega, trata de salvar su amor, más que su matrimonio. Su marido, un Fredric March alcohólico y aficionado

a las fiestas *non-stop* que podría ser un antecedente del William Powell de *The Thin Man* (*La cena de los acusados*, W. S. Van Dyke, 1934) si las consecuencias no estuvieran más cerca del Ray Milland de *The Lost Weekend* (*Días sin huella*, Billy Wilder, 1945), aspira a ser un escritor de éxito pero recae en la borrachera continua cuando reaparece en su vida un viejo amor no olvidado. Joan cede a una situación que solo se podía ver en películas anteriores a la implantación del código Hays en 1934: se suma a la borrachera y admite que su marido exhiba a su amante ante ella. También Joan se busca acompañante, que resulta ser un Cary Grant en su tercer papel en el cine. Arzner muestra en *Merrily We Go To Hell* elegancia y perspicacia en el manejo de la cámara para acompañar cadenciosamente a los personajes, estableciendo diálogos de gran tensión dramática. El título



*Working Girls.*



*Merrily We Go to Hell.*

original, que viene a decir “Alegremente nos vamos al infierno”, es el brindis favorito de Jerry.

*Nana* (*La dama del boulevard*, 1934) es una adaptación suntuosa y eficaz de la novela de Émile Zola, protagonizada por Anna Sten, en la que Arzner se encuentra cómoda dotando de personalidad, fuerza y seducción al personaje de la muchacha pobre que accede a la alta sociedad triunfando como seductora cantante. Aquí se reúnen unos cuantos talentos en sus albores: el director de fotografía Gregg Toland, siete años antes de revolucionar el cine con *Citizen Kane* (*Ciudadano Kane*, 1941); los autores Richard Rodgers y Lorenz Hart, luego pilares del musical americano; y Fred Zinnemann, que aparece como ayudante de diseño de vestuario tres décadas antes de dirigir *High Noon* (*Solo ante el peligro*, 1952).

Como otros filmes previos de Arzner, *Working Girls* (1931) incide en los intrincados caminos que a veces llevan a encontrar el verdadero amor. Pero es también interesante por el retrato de la clase trabajadora en el Nueva York posterior a la Gran Depresión, a través de dos hermanas, una mecanógrafa, la otra telegrafista. **RICARDO ALDARONDO**

El nuevo marco de  
comunicación

Agencia Oficial del Festival de San Sebastián

eventísimo  
AGENCIA DE COMUNICACIÓN Y EVENTOS  
www.eventisimo.es



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL





HOTELES  
DE  
GIPUZKOA

---

HOTELES DE CINE







LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

EURAZIJOS ABORIGENAS / EASTERN DRIFT

## Viaje por la vieja-nueva Europa

Šarūnas Bartas. Uno de los directores lituanos más representativos de su cinematografía. Escribe sus guiones, los pone en imágenes, los protagoniza y es dueño de un estilo muy personal, austero, frío y desangelado que aplica a sus ficciones sombrías y deprimentes, asfixiantes y sórdidas.

*Easter Drift* (2010) es su última obra hasta el momento y quizás la más accesible de toda su carrera, una visión oscura de los bajos fondos y el mundo criminal en la Europa del Este que nos sumerge en un viaje sin retorno por todo el continente, desde Francia hasta Lituania, Polonia, Bielorrusia y Rusia. Los elementos fundamentales de este atípico thriller que nos introduce en un universo parco e inhóspito son: un hombre atrapado entre dos mujeres y en medio de una trama de tráfico de drogas que lo conducirá a una situación sin salida y un itinerario de huida y un desesperado intento de supervivencia. Estas características también se pueden aplicar a



sus personajes, que deambulan sin rumbo fijo por una Europa desvencijada a la que parecen no pertenecer, porque en realidad son vagabundos de un mundo del que hace mucho que fueron expulsados. Estos ángeles desterrados vagan por un paraíso en ruinas, grisáceo, de paredes

desconchadas y sucias, que se perfilan a través de una paleta de colores metálicos y gélidos.

Nos encontramos así ante una película criminal de lo más atípica, que rebasa los límites del euro-thriller, en la que no existe acción, ni tensión ambiental, tan solo un trayecto lleno de desidia

que nos muestra el presente y futuro trágico de unos seres que no tienen porvenir, que están destinados a morir sin ninguna épica y sin que nadie los recuerde nunca más, como si jamás hubieran pasado por el mundo.

Película triste y llena de magnetismo, muy física, ya que

sus personajes se encuentran siempre en movimiento, pero al mismo tiempo muy calmada, llena de planos contemplativos y silenciosos, que intenta hacernos reflexionar alrededor de la fractura que en realidad se encuentra incrustada en una Europa que presume de estar unida y que se configura como un espacio inhóspito y lleno de peligros. Un cuento antiutópico que tira por los suelos los supuestos vínculos de cohesión de los que presume la Eurozona, a través de un discurso tan cínico como reflexivo.

El director se hace cargo del papel principal, volviendo a confirmar su tendencia hacia el exhibicionismo, aunque quien realmente destaca es la actriz Klavdiya Korshunova, quien aporta un magnetismo y una mirada llena de fragilidad a una película itinerante, una *road movie* filmada sin pasión pero con firmeza, y que explora el paisaje externo y humano de una manera casi primitiva y siempre cruel. **BEATRIZ MARTÍNEZ**

AURORA / VANISHING WAVES

## Como una sonda

La primera película de ciencia ficción lituana es el relato de un experimento neurológico donde un hombre es conectado al cerebro de una mujer en coma. La inmersión del cobaya resultará en lo que suele acabar la colisión entre mujer y varón; la nuestra como espectadores va a ser un viaje alucinante sin movernos del sitio.

*Aurora*, cuya irrupción fue muy celebrada hace un par de años en el ámbito del cine fantástico europeo, nos lleva a lo

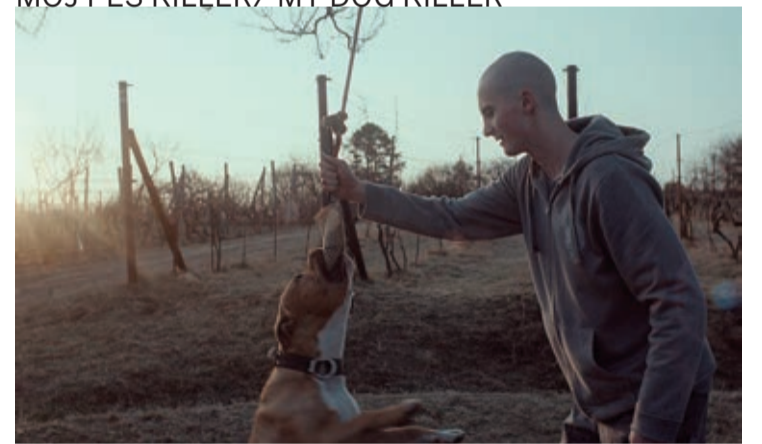
remoto, donde cubre. Su riguroso empaque visual nos emplaza en un entorno familiar y desconocido como es nuestro propio cogollo y su estricta concreción tonal nos va a permear hasta el sistema límbico para ampliar nuestra memoria virtual.

Tras la experiencia, la directora Kristina Buožytė dejará entornadas algunas puertas por las que luego correrá la grata brisa del debate. No faltará quien considere su propuesta cursi o hasta estudiantil, pero es que

el subconsciente no atiende a razones. Es cierto que podríamos cambiar los impulsos neuronales por epístolas lacradas y la película no sería tan distinta de un señor y una señora carteándose en una novela decimonónica, pero no dejará de ser atrevida y extravagante, capaz de tender cabos hacia el drama psicosexual y muy interesada en la exploración de traumas y frustraciones, barriendo al paso el miasma acumulado al otro lado, en ese más allá de cercanías que es el cerebro durmiente y que *Aurora* nos ayudará a despabilar. **RUBÉN LARDÍN**



MŌJ PES KILLER / MY DOG KILLER



## Txakur bat, besterik ez

Txekiar Errepublika eta Eslobakia arteko mugako herrixka batean, Marek gazteak txakurra du lagun bakarra. Pitbull bat, txakur amorratua bera bezalakoa, xaxatuz gero. Hortz artean daukan presa txikitu arte bakerik ez duen animalia basa, oldakor eta mesfidatia. Baina lagun paregabea era berean, esanekoa eta fidela.

Aitarekin bizi da Marek, mahasti zahar batetik ateratzen duten ardo merkea bizilagunen artean saltzen. Estuasun ekonomikoek mahastiaren zati bat saltzera behartzen dutenean, Mareken aitak laguntza eskatzen dio gazteari, ondoko herrixka batean bizi den amaren bila joan dadin eta lur saila saltzeko beharrezkoa duen adostasunezko agiria sina diezaion.

Arazoa da ama ijito batekin ezkondu zela haiengandik alde egin zuenean, eta seme bat izan duela; arazoa da Marek neonazia dela, ilea arras moztuta dabilela lagunak bezala, eta berez ez dituela ijitoak gustuko; arazoa da lagunekin ezin dela horrela azaldu, anaia beltzaranarekin; arazoa da erakutsi diotela gorrotatu behar dituela bera bezalakoak ez direnak. Arazoa da txakurratik errespetatzen dutela, txakurratik bakarrik; arazoa da ama maite duela; arazoa da beldur dela, beharbada anaia txiki hori ere maitatzen irits daitekeelako.

Arazoak, bazterkeria, bakardadea. Txakur bat eta gazte bat munduko arazo guztiek bat egiten duten Europa ekialdeko bazter batean. **ALBERTO BARANDIARAN**





# La múltiple realidad del último y novedoso cine de Europa del Este



Los cineastas de Europa del Este que ayer participaron en una mesa redonda.

Montse G. CASTILLO

Cinco realizadoras y cuatro directores de diferentes países de Europa del Este participaron ayer en una mesa redonda sobre el ciclo *Eastern Promises*, en el que se están proyectando 50 películas producidas en los últimos quince años en los países que vivieron bajo la influencia soviética tras la Segunda Guerra Mundial.

Matthieu Darras, coordinador del ciclo, explicó que la idea fue seleccionar "no lo más representativo del cine de cada país", sino los "nuevos talentos" de una generación que vivió en su adolescencia y temprana juventud la caída del Muro de Berlín. Una

de las primeras cuestiones fue determinar si el cine actual de esta región europea posee los suficientes elementos en común como para ser considerado "la generación de la transición".

Para la directora letona Anna Viduleja, si tiene algún elemento en común este cine es el de "presentar una doble capa". O, como dijo el checo Peter Kerekes, "a todos nos ha marcado el haber crecido sabiendo que lo que se escuchaba en casa no se podía decir en la calle". Según la directora polaca Małgorzata Szumowska, miembro del Jurado de Nuevos Directores, este cine "tiene un estilo caracterís-



tico, que es cierta tristeza que le acerca al documental. Pero yo no me siento parte de una generación, realmente. A mí me gusta haber conocido dos formas de vida. Claro que influyó el comunismo y su caída en mi carrera, tenía tanta hambre de conocer todo lo que venía de fuera!".

El cineasta lituano Šarūnas Bartas puso el contrapunto a estas ideas. "Yo no creo en las diferencias entre generaciones y países. Si mientes, mientes en cualquier parte y en cualquier época. Las personas se comportan según quienes son, no según de donde proceden".

En el encuentro quedó patente que las realidades son muy diferentes. Szumowska sorprendió con los datos que dio sobre su país, en el que, por cierto, los jóvenes polacos han escrito un manifiesto contra el cine nacional dominante. "El cine polaco acapara el 30-35% de la cuota de mercado. En Polonia todos quieren invertir en la producción de películas porque el público prefiere el cine nacional al de Hollywood. Y hay espacio para todo el mundo. Yo hago aburridas películas de arte y también hay gente que va a verlas".

Una situación en las antípodas de lo que sucede en Moldavia, donde "es imposible hacer

## El cine rumano hoy es una marca pero en Moldavia es imposible rodar

cine", según dijo Ana Felicia Scutelnicu, quien se ve obligada a dirigir en Alemania. El cine rumano, en cambio, "hoy es una marca", en palabras del director Marian Crisan, desde que en 2000 "un grupo de jóvenes empezó a hacer cosas diferentes buscando alejarse del estilo de sus predecesores".

Como Rumanía, también Hungría, Polonia o República Checa acaparan la atención de críticos y espectadores de fuera, mientras otros países como Bulgaria, las Repúblicas Bálticas, Eslovaquia, Eslovenia, Moldavia o Macedonia todavía luchan por "aparecer en el mapa del cine mundial".

Con motivo de la retrospectiva que incluye numerosas películas inéditas en nuestro país, además de obras de autores tan conocidos como Danis Tanović o Goran Dević, se ha editado una publicación coordinada por Matthieu Darras. **K.A.**

EITB es más que un grupo de comunicación, es el lugar donde caben todas las opiniones. Diferentes historias, diferentes personas y un único grupo de comunicación. El tuyo.

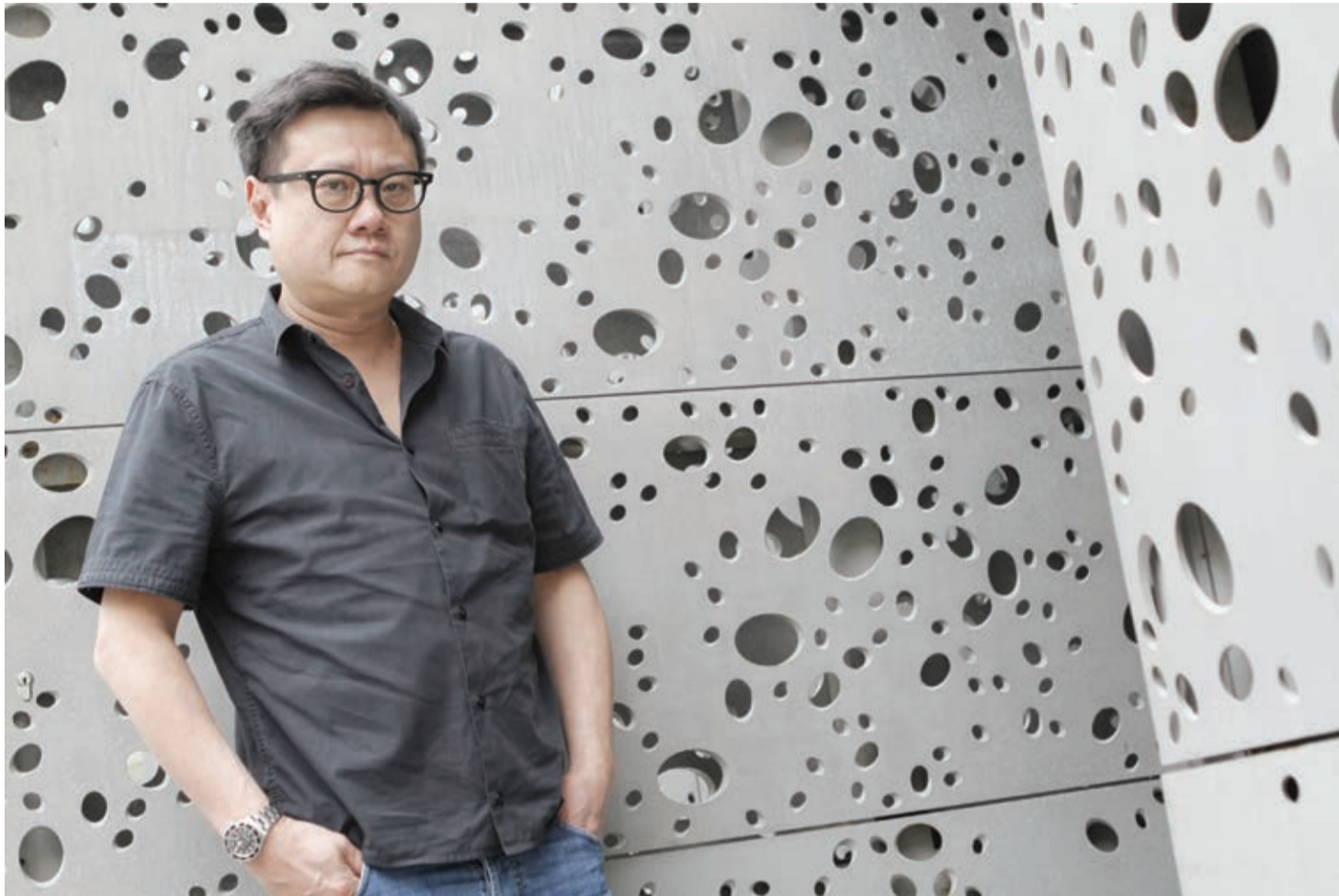
Todos somos EITB.

eitb eres tú



# «No me fijo en los aspectos técnicos, lo que busco es un impacto emocional»

ERIC KHOO sección oficial



Montse G. CASTILLO

Algunas biografías le atribuyen el mérito de haber revitalizado la industria cinematográfica de Singapur y de haber colocado a su país en el mapa cinematográfico internacional. Él, en cambio, se muestra más modesto y no cree que sea para tanto. Aun así, reconoce que fue a partir del éxito de su película *Mee Pok Man* en 1995 cuando de alguna manera el cine de Singapur se reinventó y empezó a interesar al público internacional. “Se consiguió dar la vuelta a un sistema que estaba colapsado y

a partir de entonces ha habido más películas que han logrado participar en los festivales importantes del mundo”, explica.

Este hecho y el éxito de sus películas - *My Magic* llegó a competir por la Palma de Oro en Cannes - ha hecho que muchos le consideren uno de los cineastas más influyentes de Oriente. Por eso, ya ha participado como presidente de jurado en los Festivales de Locarno, Rotterdam y Puchón, entre otros. “En esta ocasión agradezco ser solo un miembro más. Así dejo la presión a Fernando y yo me dedico a

disfrutar”, bromea Khoo. “De momento todos nos llevamos muy bien y estamos disfrutando mucho comiendo juntos. Cuando llegue la hora de decidir, ya se verá...”

En un registro más serio, Khoo se muestra totalmente de acuerdo con las palabras de su presidente, Fernando Bovaira, en las que aseguraba que van a acometer esta tarea con responsabilidad. “Todos los miem-

bros del Jurado pensamos lo mismo. Por eso, si una película nos ha gustado más que otra, pienso que cada uno tenemos la obligación de luchar por ella”, dice. Así, el director reconoce que apostará por películas que le llenen interiormente. “No me fijo en los aspectos técnicos, lo que busco es recibir un impacto emocional”.

## Productor de cine de terror

Eric Khoo también es el responsable de la productora Zhao Wei Films / Gorylah Pictures. Pese a que a las películas que ha dirigido son íntimas y personales, en la producción se ha especializado en el cine de terror. “Como espectador me encantan este tipo de películas y disfruto mucho produciéndolas”, dice. Además, asegura que tienen mucho éxito por todo el continente asiático.

Curiosamente, hasta que no ha visitado San Sebastián, Khoo no sabía que aquí también tenemos una Semana de Terror, ni que José Luis Rebordinos la ha dirigido durante más de 20 años. “Solo le he visto durante un minuto pero me encantaría poder sentarme con él en torno a una mesa y hablar sobre este tipo de películas”, dice. “No sé, me estoy planteando la idea de quedarme en la ciudad hasta que se celebre ese festival de terror”, bromea al finalizar la entrevista. **IKER BERGARA**



Recipe.

## Presenta película en Culinary Zinema

Además de su participación como jurado oficial, el singapurense presentará en la sección Culinary Zinema su último trabajo llamado *Recipe*: una historia sobre la relación de una hija y una madre a la que le acaban de diagnosticar Alzheimer. “Se trata de un encargo del Gobierno de Singapur para concienciar a la población sobre la demencia. Pensé que utilizando la gastronomía como trasfondo sería más fácil acercarme y conectar con el público”, afirma

El director asegura que Singapur es un país con una importante cultura gastronómica. “Hay mucha afición y se puede comer estupendamente tanto en los puestos ambulantes que hay en la calle por muy poco dinero como en caros restaurantes reconocidos mundialmente”. Esta dualidad de la que habla, también se ve en la película, ya que mientras la madre trabaja en un humilde establecimiento callejero, la hija comienza a dar sus pasos en el mundo de la alta cocina.

Eric Khoo acudirá a las presentaciones de la película y también a la cena temática. Se celebrará en el Basque Culinary Center y estará elaborada conjuntamente por Francis Paniego, dos estrellas Michelin en el Portal del Echaurren y una en Marqués de Riscal, y el chef asturiano Nacho Manzano con otras tres estrellas repartidas entre el Casa Marcial de Arriendas y La Salgar de Gijón. “Tengo muchas ganas de acudir y conocer más sobre la gastronomía española”.

## The man who put Singapore Cinema on the map

Award-winning film maker Eric Khoo is often credited with reviving the Singapore film industry and having put his country onto the international film map. He plays this down but does recognize that it was after the success of his film *Mee Pok Man* in 1995 when Singapore cinema reinvented itself to a certain extent and began to interest an international audience and its films managed to take part in the most important festivals in the world.

This fact and the success he had with his following films - *My Magic* even competed for the Golden Palm at Cannes - has meant that many people consider him to be one of the most influential filmmakers in the East. He has already chaired film juries at Locarno, Rotterdam and Puchon, among others, but on this occasion he appreciates being just another member of the jury, and he reveals that he'll be going for films that fill him emotionally. “I don't pay attention to the technical aspects, what I look for is an emotional impact.”

Me encantaría sentarme en torno a una mesa con Rebordinos para hablar sobre cine de terror

Si una película me gusta más que otra, tengo la obligación de luchar por ella



**D**e una manera u otra, la realizadora venezolana Mariana Rondón lleva ya tres años participando en el Zinemaldia. Sin embargo, no es lo mismo acudir con un proyecto, con la película terminada, como ganadora de la Concha de Oro o como integrante del Jurado de la Sección Oficial. Por todos esos momentos ha pasado Rondón con su filme *Pelo malo*, que en 2012 era un trabajo aún sin terminar que concurría a Cine en Construcción para conseguirlo, y en 2013 era uno de los seleccionados a concurso en la Sección Oficial y finalmente ganador de la Concha de Oro de la pasada edición.

“El año pasado nosotras proyectamos la película el primer día y después estuvimos dejándonos cuidar, así que antes de llevarnos la Concha de Oro ya disfrutamos de un San Sebastián de premio, nos saludaban por la calle, reconocían en seguida al niño protagonista, fue una maravilla”, recuerda Mariana Rondón, pero “este año, el viaje además de un honor es aún más placentero, porque ¿qué hay mejor que ver cine?. Yo soy mucho más cinéfila que cineasta, siempre lo digo, y estos días mi trabajo está siendo tratar de ver y respetar el universo propio de cada película, más que la comparación entre ellas”.

#### Un gran abanico

Después de ganar el Festival, el recorrido de *Pelo malo* ha sido imparable. “Cuando nos fuimos de aquí con el premio, recuerda, al principio vinieron las tormentas y las polémicas políticas en Venezuela, pero luego las cosas han ido encauzándose. Hemos seguido todo el año con la película, y no hemos dejado de proyectarla ni un solo día hasta hoy. Se ha exhibido en unos 30 países, vamos ya por unos 120 festivales y hemos ganado muchos más premios; ha salido muy bien”, resume. “Es muy lindo, además, comprobar cómo puede funcionar con el público y los jurados una y otra vez, en culturas distintas y en lugares muy distintos -añade-. Y lo mejor es que también la película ha propiciado distintas lecturas y en aspectos diferentes: el racismo, la homofobia, las diferencias políticas, la tensión política, la intolerancia... ella sola ha abierto como un gran abanico”.

#### También artista electrónica

Oriunda de Barquisimeto pero afincada en Caracas, el trabajo de Mariana Rondón en el mundo del cine no se limita a la realización: además de directora es guionista y productora. Su premiada filmografía incluye *A la media noche y media* (2000) y *Postales de Leningrado* (2007), como directora. Como productora firmó *El chico que miente* (2011) dirigida por Marit Ugás, que fue la cinta más taquillera de ese año en Venezuela.

## MARIANA RONDÓN sección oficial



Iñaki PARDO

# «Hay un antes y un después de ‘Pelo malo’»

Además de cineasta, Mariana Rondón trabaja también en robótica y arte electrónico: “Esa es mi otra vida”, asegura. “Empecé con la robótica porque ya era tarde para ponerme a estudiar genética, que es lo que realmente quería. La genética me parecía el espacio creativo contemporáneo más interesante por la posibilidad de crear el nuevo ser genético que inevitablemente

va a aparecer y por poder darle una dimensión poética”, explica. “Así me demoré diez años queriendo evocar una reproducción como la de las flores, hasta que nació mi obra “Llegaste con la brisa”, donde se proyectan imágenes dentro de una burbuja gigante. La verdad es que afortunadamente ese trabajo no se encuentra para nada con mi cine, porque así es como irme a vivir

otra vida durante un tiempo. Sin embargo, mi última pieza “Superbloques” -expuesta este año en Río, Toulouse y Caracas-, sí se habla con la película: es como meterse dentro de *Pelo malo*, y encontrarse con un edificio para entrar en cualquier parte de él, de modo que el espectador tiene que descubrir cada espacio y confrontarlo con uno mismo”.

**PILI YOLDI**

**Después de la Concha de Oro no hemos dejado de proyectar la película ni un solo día**

**Mi arte electrónico casi no se encuentra con mi cine: es mi otra vida**

**More of a film lover than a filmmaker**

The Venezuelan director Mariana Rondón has taken part in the Festival for three years running: in 2012 with her film *Pelo malo* as an unfinished project in Films in Progress, in 2013 with a finished version of the same film that went on to win the Golden Shell, and this year as a member of the Official Jury. She acknowledges that judging films rather than presenting them is much more enjoyable: “what could be better than watching films,” she says. “I always say that I’m much more of a film lover than a filmmaker, and my job is to try and discover and respect the personal world of each film, rather than just comparing them.”

After the success it had at San Sebastián, her film went on to be screened in about 30 countries at around 120 festivals and has won many more prizes. “It’s really lovely to see how it can go down well with the audience and juries in different cultures and very different places.”



CONFEDERACIÓN FAPAE

# Colom: «El cine español va muy bien, la que está mal es la industria»



Los representantes de FAPAE, en la rueda de prensa que ofrecieron ayer.

El presidente de la Confederación de Productores Audiovisuales Españoles (FAPAE), Ramon Colom, aseguró ayer que el cine español "va muy bien" y está a punto de acabar el año con la cuota de pantalla más alta de su historia, que se prevé alcance el 25%. Colom compareció en rueda de prensa acompañado del presidente de IBAIA, Joxe Portela; del presidente de los Productores Audiovisuales Federados (PROA), Raimon Masllorens, y del presidente de EPE-APV, Carlos Juárez.

El portavoz de la FAPAE abrió su comparecencia agradeciendo al Zinemaldi su colaboración con el cine español por la "importante presencia" que tiene en la programación, que acapara más del 40% de los títulos. A continuación, ofreció algunos datos del informe anual de su plataforma, según los cuales, en lo que va de año, el cine español ha logrado una cuota de pantalla del 23,6%, gracias a taquillazos como *Ocho apellidos vascos* o *El niño*. "Hemos conseguido que se haga cine popular, lo que vosotros soléis llamar cine comercial, que no tiene por qué ser malo. El cine español se ha reencontrado con los espectadores y se ha quitado de encima el título de española", sentenció Colom.

"Lo que va mal -dijo a continuación-, es la industria cinematográfica". Explicó, por ejemplo, que el presupuesto medio de una película española ha bajado de los 3,9 millones de 2009 a los 1,3 millones actuales. Aachacó esto a "los continuos incumplimientos" por parte del Gobierno. "Al quitar el gravamen a los

fabricantes de DVD vírgenes, los 115 millones de euros que de ahí se recaudaban y se repartían en subvenciones ahora deben salir de los presupuestos del Estado". La consecuencia es que las ayudas están llegando con mucho retraso, lo que implica que "hay que refinanciar los préstamos e incluso se están dando casos de productores que están perdiendo el domicilio familiar porque lo habían puesto como aval". Aunque dijo que la relación de la FAPAE con el Ministerio de Cultura es "francamente buena", objetó que "estamos cansados de tener que andar reclamando el dinero que se nos debe. Nuestro trabajo no es ese, sino hacer producciones".

Por todo ello, abogó por poner en marcha un sistema nuevo, en el que las ayudas se den por adelantado y en el que no tengan que ser tan dependientes de la Administración. Los representantes de la FAPAE afirmaron que el camino es el emprendido en Cataluña, donde está a punto de aprobarse la Tasa de Audiovisuales, que grabará a las compañías de telecomunicaciones 20 céntimos por cada línea de datos que tenga instalada, dinero que irá íntegramente destinado al cine catalán.

**«La televisión pública está en la ruina. Es indecente e inmoral lo que están haciendo»**

**Carlos Juárez: «Hacer cine aquí es mucho más difícil que en Madrid»**

El 80% de las inversiones de televisión en el cine va a parar a producciones de Madrid y Barcelona. Son los datos que ofreció ayer Carlos Juárez, presidente de EPE-APV, para explicar las dificultades que se encuentran las cinematografías de fuera de los dos grandes centros urbanos del Estado español.

Aunque se felicitó por la calidad de las películas del cine vasco -"como lo demuestra el hecho de que cuatro películas vayan a concurso en Zinemaldia"-, Juárez se lamentó de que estos trabajos no tengan más recorrido al no haber conseguido una mayor financiación para publicidad. "Si ya es difícil hacer películas desde Madrid, aquí mucho más". Por ello, pidió a las televisiones que "nos dejen desarrollar otro cine".

Por primera vez, el representante de TVE no estuvo presente en la rueda de prensa anual que la Confederación de Productores ofrece en el Festival. Así lo prefirió esta plataforma, "para poder hablar con más libertad. Es indecente e inmoral lo que se está haciendo con las televisiones públicas -denunció Colom-. Van a acabar con un patrimonio público en beneficio de la televisión privada. La tele pública está en la ruina", dijo, anunciando una campaña de apoyo. "Ahora van a fusionar Teledeporte y La 2. Pedimos que todos los contenidos culturales y todo el cine español que vayan a quitar de La 2 para hacer sitio a los deportes, pasen a emitirse en la primera cadena". **K.A.**

**THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST**  
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara  
Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00  
Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00  
Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00  
Entrée gratuite tous les mardis

**ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN**  
EXHIBITION / EXPOSITION

2014-9-17 / 2014-11-2

**METROPOLIS**

BERRESKURATUTAKO MAISULANA  
LA OBRA MAESTRA REENCONTRADA  
THE REDISCOVERED MASTERPIECE  
LE CHEF-D'ŒUVRE RETROUVÉ

Doako sarrera / Entrada gratuita / Free entrance / Entrée gratuite

**STM** EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR  
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80

www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

donostiakultura.com

Logo of Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián

Logo of Euzko Lehen Telebista (EITB)

Logo of Euzko Irratiak (EIR)

Logo of Euzko Telebista (ETB)

Logo of Euzko Errepideak (EER)

Logo of Euzko Foruak (EF)

Logo of Euzko Lehen Unibertsitatea (ELU)

Logo of Euzko Lehen Unibertsitatea (ELU)

Logo of Euzko Lehen Unibertsitatea (ELU)





  
cállate la boca



AUDIO OPTIKA ZURRIOLA



AUDIO-OPTIKA ZURRIOLA



Regalos, Artesanía Vasca y Souvenirs.

Visita nuestra tienda online. [www.artesaniavasca.es](http://www.artesaniavasca.es)

Pº. Zurriola, 1 - Edif. KURSAAL - DONOSTIA - Telf. 943 00 31 57



# Vincent Maraval: «El público potencial de una película está ahí, hay que saber buscarlo»

**F**undador, director y alma máter de Wild Bunch (una de las empresas de referencia en la producción y la distribución cinematográfica), Vincent Maraval recibe esta tarde en el marco del Festival el Premio Hostelería, un galardón que lo vincula, aún más, a la ciudad de San Sebastián y a la cultura vasca, por las que siente verdadera pasión.

## ¿Cómo recibió la noticia de la concesión de este reconocimiento?

Pues con mucha alegría, teniendo en cuenta la pasión que siento por la gastronomía y la cultura del País Vasco, un territorio que visito bastante a menudo. De hecho, me trasladé a vivir desde París a Bayona porque me encanta toda esta zona, así que cuando José Luis Rebordinos me informó de que me habían dado este premio, lo acepté encantado.

## ¿Le hace especial ilusión que se lo entreguen en el marco del Festival?

Sí, porque es un certamen al que me siento bastante vinculado. Lo visité por vez primera como simple espectador hace muchos años, cuando no existía ni el Kursaal, se puede decir que lo he visto crecer. Además he tenido la satisfacción de que dos películas que distribuí, *Algo parecido a la felicidad* (2005) y *En la casa* (2012), ganasen la Concha de Oro.

## ¿Qué papel cree que ocupa San Sebastián en el marco de los grandes festivales europeos? ¿Cuál diría que es su punto fuerte?

Sin duda alguna su carácter popular, algo que le aproxima a certámenes como Sundance o Toronto donde la audiencia tiene un papel activo, algo que los convierte, bajo mi punto de vista, en festivales dinámicos, participativos, todo lo contrario de lo que ocurre en la vieja Europa. Berlín, por ejemplo, mantiene



Maraval posa ante el Kursaal, emblema de un festival que él ha visto crecer.

un tono muy solemne con demasiada presencia de autoridades; Cannes es Cannes, es decir, representa la grandeza, el exceso, la opulencia; y Venecia, en la medida en que tiene su sede en una isla, funciona de espaldas al público que apenas asiste a las proyecciones. Frente a ellos, San Sebastián mantiene un espíritu vivo, como lo prueba la gran acogida que los donostiarras brindan a actores y cineastas.

## Hablemos un poco de su trabajo al frente de Wild Bunch. Según usted ¿cuáles han sido las claves que han convertido su compañía en un referente no solo europeo sino internacional?

La verdad no sé qué decirte, todo ha sucedido demasiado rápido. En apenas quince años, y casi sin darnos cuenta, habíamos convertido una pequeña empresa que nació con tres personas con-

tratadas en un pequeño espacio, que nos cedió StudioCanal, en una compañía de 150 empleados que además de distribuir cine, lo produce. Creo que buena parte de nuestro éxito se debe al entusiasmo que nos mueve, a nuestra pasión por el cine y a la fidelidad de cineastas como Ken Loach, Miyazaki, Ferrara o Gaspar Noé que, contagiados por ese entusiasmo, han confiado en nosotros y lo siguen haciendo.

## ¿Hay un mercado global para este tipo de productos?

La crisis se ha llevado por delante a muchas distribuidoras norteamericanas de cine independiente que han cerrado apelando a que este tipo de producciones ha dejado de ser rentable. Sin embargo, el éxito de taquilla de películas como *Cisne negro* o *El discurso del rey*, realizadas sobre estos parámetros, desmiente que el público dé la espalda a este tipo de cine. El público está ahí, hay que saber buscarlo y para ello es muy importante anticiparse. Dado que desde que se inicia la producción de una película hasta que llega a los cines suelen transcurrir como mínimo un par de años, hay que detectar por dónde van a ir los gustos de los espectadores.

## «El punto fuerte del Festival es su carácter popular»

## ¿Dónde localizaría los principales retos a los que ha de enfrentarse hoy la industria cinematográfica? ¿En la producción? ¿En la distribución?...

En la producción no, de hecho hoy se realizan más películas de las que se distribuyen, y eso plantea una disyuntiva. A esto habría que añadir el problema de la piratería, que requiere de una voluntad política global para atajarse, algo que, por desgracia no hay. Las autoridades políticas, en medio de un escenario de crisis, no se sienten legitimadas para pedirle a la población que pague por aquello que puede obtener gratis, aunque sea de manera ilegal. Así pues, el mercado ha cambiado y no queda otra que aceptarlo. Esto, a su vez, conlleva nuevos retos, por ejemplo bajar los costes de producción. **J.I.**

**Euskadiko Filmategiko argitalpenak salgai gure web orrian**

Las publicaciones de la Filmoteca Vasca a la venta en nuestra página web

[www.filmotecavasca.com](http://www.filmotecavasca.com)



# “LA VIDA ES COMO UNA CAJA DE BOMBONES”



**Audi, innovando en cada escena.**

[www.audi.es](http://www.audi.es)



**Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.**



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# Tax film finance builds around world

Mexico looks set to institute new quality controls on the now dozens of its films which draw down tax-break finance, Jorge Sánchez, director of the IMCINE Mexican Film Institute revealed Tuesday in San Sebastian.

Announcement was made at a round table: Tax incentives in the Co-production Structure: Canada, Brazil, Mexico, Czech Republic and Dominican Republic.

The move aims to protect the good name of a system now vital to the Mexican movie industry, which now produces films of the scale of Canana's, San Sebastian player "Cesar Chavez," directed by Diego Luna.

Mexico produced 126 movies in 2013, its biggest result since 1959. The average film budget climbed to 22.2 million pesos (\$1.7 million) as private finance – which financed 41 films last year – flows into the sector, attracted by 10% fiscal credits capped at \$1.4 million per tax payer.

\$55 million for 2014, tax credit investment is 37.5% up on 2013's ceiling. Mexico is still honing its system. For the first time, \$5 million in tax coin this year targets distribution, Sanchez said in San Sebastian. "Distribution and exhibition are our Achilles Heels," he opined.

Sanchez called "especially interesting" an industry proposal for a commission of industry reps be put in place to study projects, especially their screenplays, which plan to tap tax incentives. The commission will "pre-certify" approved projects. He said he hoped the new scheme could be in place by the end of the year.

Over much of the world, new tax money is oiling movie production. Completely in place from 2012, 25%



Cesar Chávez.

transferable tax credits, which can be channeled through service companies, have boosted production in the Dominican Republic from 64 features between 1963 and 2011 and 43 movies produced over just 2011-14, said EGEDA member Angel Luis Arambilet.

The Czech Republic introduced tax rebates in 2010, per the Czech Film Center's Marketa Santrochova. Required minimum spend in the Czech Republic is around €550,000 (\$722,700). Projects have to pass cultural tests. Total state authorized movie tax rebates, levied at 20% of local spend, rose from an average annual €18 million (\$23.6 million) to about €28 million (\$36.8 million) in 2014.

In Canada, tax financing, put through via 16% credits on local labor, works as a well-oiled machine, said Carole Vivier, at Manitoba Film & Music. U.S. banks discount tax finance; federal incentives exist alongside province-based systems.

Tax incentives faces challenges, however. In some countries – Brazil – adjudications are made just once a year. Brazilian producers now rely far more on other finance drivers: New TV regs, from March 2012, obliging pay TV channels in Brazil – and there are 110 of them, Rangel said - to air at least 3.5 hours of local content in primetime TV every week.; a 2014 \$450 million direct incentive funding package, channeled via Ancine, for both film and TV. **JOHN HOPEWELL**

## Panama, Toulouse Strike Strategic Alliance

Panama's MEETS Latin American Co-production Forum and the Toulouse CineLatino Festival struck a strategic project exchange alliance.

The accord sees one Central American or Caribbean project from MEETS, a co-pro forum taking place during the Panama Festival, being selected for Toulouse's Cine en Desarrollo, a co-pro hub, and a Toulouse project, perhaps drawn from the French Caribbean, traveling to MEETS. MEETS has just opened its call for projects for its second edition next April.

Toulouse will make a call for projects from the French Caribbean

where feature production is highly limited and many filmmakers forced to emigrate.

MEETS will invite five projects from Panama, three from Central America and the remaining projects from Latin America.

The alliance comes as Panama, which is enjoying one of the biggest GDP growths of any country in Latin America, is energetically creating the infrastructure of a developed national film industries and the Panama Festival is emerging as the highest-profile international film event in Central America.

In the latest move, the Panama Festival will launch next April its

first own Works in Progress, run by fest director Pilar Ortega Heilbron and Toronto programmer Diana Sanchez. Panama's WIP will target productions from Central America, Cuba, Dominican Republic and Haiti, said Ortega Heilbron.

Toulouse's CineLatino Fest teamed with the San Sebastian Fest to launch Films in Progress in 2001. Toulouse's industry platforms have grown via collaboration with other festivals or institutions: Toulouse's Cine en Desarrollo is partnered by Cannes Festival's Cinéfondation, Morelia Lab and Br Lab.

"Panama has great network relations in its region. It's very important to support projects selected in Latin American events and more reach to projects presented in Europe, to welcome more people from Latin America who can network," said Eva Morsch Kihn, Toulouse industry platform head. **JOHN HOPEWELL**

### AGENDA THE INDUSTRY CLUB

#### GAURHOYTODAY

#### III FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA (acreditados Industria)

##### Museo San Telmo

- 09.00-10.00 – Desayuno (Claustro)
- 10.00-14.00 – Networking y reuniones informales (Claustro) y citas one to one con los proyectos seleccionados (Iglesia)
- 10.00-10.30 – Presentación de FIPCA (Federación Iberoamericana de Productores Cinematográficos y Audiovisuales). Ponentes: Ramon Colom, Confederación de Productores Audiovisuales Españoles (España); Luis Pacheco, Asociación Cinematográfica de Panamá (Panamá); Ignacio Rey, Asociación de Productores Independientes de los Medios Audiovisuales - APIMA (Argentina); Carmela Vázquez, Asociación Cineastas de Bolivia (Bolivia) y Antonio A. López, FIPCA - Areté Audiovisual (Cuba). (Salón de Actos)
- 10.30-11.00 – Presentación impulsada por EGEDA (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales) y FIPCA: *Algo está pasando en el Panorama Audiovisual Iberoamericano*. Ponentes: Óscar Berrendo, EGEDA (España); Ignacio Rey, Asociación de Productores independientes de los Medios Audiovisuales - APIMA (Argentina); Luis Pacheco, Asociación Cinematográfica de Panamá (Panamá); Carmela Márquez, Asociación Cineastas de Bolivia (Bolivia) y Luis Arambilet, Asociación de Profesionales de Cine de la República Dominicana (República Dominicana). (Salón de Actos)
- 11.00-11.30 – Presentación impulsada por SAFE CREATIVE y EGEDA *El registro digital de propiedad intelectual, un marco de seguridad y protección*. Ponentes: Óscar Berrendo, EGEDA (España) y Juan Redondo, Safe Creative (España). (Salón de Actos)
- 12.00-13.30 – Mesa redonda impulsada por ICEX (España Exportación e Inversiones) *Cine español y ventas internacionales*. Moderador: John Hopewell, Variety (EEUU). Ponentes: Vicente Canales, Film Factory (España), Gerardo Herrero, Tornasol Films (España), Eric Schnedecker, Urban Distribution International - UDI (Francia); Vincent Maraval, Wild Bunch (Francia) y Daniel Goroshko, A-One Films (Rusia). (Salón de Actos)
- 14.00-15.30 – Almuerzo ofrecido por Panamá Film Commission (Claustro)
- 15.30-16.30 – Networking y reuniones informales (Claustro) y citas one to one con los proyectos seleccionados (Iglesia)
- 21.00 – Copa de la Industria - Anuncio de Premios (Iglesia y Claustro)
  - Premio EGEDA al Mejor Proyecto del III Foro de Coproducción Europa-América Latina
  - Premio de la Industria Cine en Construcción 26

#### CINE EN CONSTRUCCIÓN 26 (acreditados Industria)

##### Cines Príncipe

- 09.30 – *O homem que matou minha amada morta / To My Beloved Dead* (Brasil - 125 min.)
- 12.00 – *La mujer de barro* (Chile-Argentina - 96 min.)

##### 10.00-14.00 y 15.30-19.00 – Salón de Actos Kutxa Andía

Taller de preparación de pitching del X Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara –IBAIA (Asociación de Productoras Independientes del País Vasco) (Cerrado)

##### 12.00-13.30 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Presentación de conclusiones. *Topografías. Visibilidad, coproducción e internacionalización de filmografías en otras lenguas*. Organizado por el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura y Europa Creativa Media Euskadi. (acreditados Industria y prensa)

##### 15.00-19.00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Europa Distribution Workshop (Cerrado)

##### 17.00 – Café-Bar San Telmo

Cóctel Cinemachile (Con invitación)

##### 20.30 – Teatro Victoria Eugenia

Gala EITB (Con invitación)

#### BIHARMAÑANATOMORROW

##### 10.00-14.30 – Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9

X Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (Acreditados Industria)

##### 12.30 – Kursaal, Sala 2+3

Rueda de Prensa de TVE (Con acreditación)

##### 15.45-17.15 – Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9

Conferencia *Los siete principios de un documental* ofrecida por Ove Rishøj Jensen, representante de EDN (European Documentary Network). (Acreditados Industria)

##### 16.00-20.00 – Kursaal, The Industry Club, Espacio Industry Club

Citas one to one del X Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara (Cerrado)

##### 17.15-18.15 – Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9

New Talents – Talentu Gunea. X Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (acreditados Industria)

##### 20.30 – Teatro Victoria Eugenia

Gala TVE (Con invitación)



**HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ**

Gorka BRAVO



Gorka BRAVO

La directora Mia Hansen-Løve nos sumergirá en el *Eden* de la excitante vida nocturna parisina de la década de los 90. Los chicos de su película también acuden a la cita donostiarra.



Iñaki PARDO

Urteak pasako dira eta ez dugu Jessica Chastainen irribarrea ahaztuko.

Leonardo Sbaraglia, protagonista de *Aire libre*, derrochó simpatía y atendió a sus fans.



Gorka BRAVO



Iñaki PARDO

La actriz Julie Gayet llegó como productora de *La voz en off*.



Gari GARAIALDE

Laurent Cantet bere *Retour à Ithaque* filmeko zenbait aktoreekin, hala nola, Jorge Perugorria, Fernando Hechavarría, Pedro Julio Díaz Ferran eta Néstor Luis Jiménez.



**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**

<b>HOTEL MARIA CRISTINA</b>	
Pedro Almodóvar	17.20
Damian Szifron	20.55
Ricardo Darín	21.45
<b>HOTEL LONDRES</b>	
Francesc Orella	21:25



# SAN SEBASTIAN

Day trips, Cooking Lessons, Walking Tours, San Sebastian City Card... And all the best information about San Sebastian and the surroundings in:

INFO AND BOOKINGS  
[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)














Las estrellas juegan en Movistar TV.

Cine, series y todo el fútbol.





## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



## AIRE LIBRE

Argentina. 103 m. **Directora:** Anahí Berneri. **Intérpretes:** Leonardo Sbaraglia, Celeste Cid

Lucía eta Manuelek, itxuraz, ahaztuta daukate zer proiektuk eta zer desiok elkartzen zituzten. Banandu ostean, Lucía eta Manuel berriro elkartuko dira beren nahiekin, baina aldi berean, urrutiratu egingo dira.

Lucía y Manuel parecen haber olvidado los deseos y proyectos que los unían. Separados, se reencuentran con sus propios planes y a la vez se alejan.

Lucía and Manuel seem to have forgotten the desires and projects that brought them together. Separated, they reconnect with their personal plans and discover how immature they are.

## EDEN

Francia. 131 m. **Directora:** Mia Hansen-Løve **Intérpretes:** Félix De Givry, Pauline Etienne, Vincent Macaigne, Greta Gerwig, Golshifteh Farahani, Hugo Conzelman, Roman Kolinka

Musika elektronikoa abiadura bizian garatu zen 1990eko hamarkadan. Parisko gau bizietan, Paul DJ lanetan hasiko da.

En la década de los 90, la música electrónica se desarrolla a gran velocidad. En la excitante vida nocturna parisina, Paul da sus primeros pasos como DJ.

In the 90's, French electronic music is developing at a fast pace. Paul is taking his first steps as a DJ in the exciting world of Paris nightlife.

## FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA

Canadá. 105 m. **Director:** Maxime Giroux. **Intérpretes:** Martin Dubreuil, Hadas Yaron, Luzer Twersky, Anne-Elisabeth Bossé

Félix dirurik gabeko franko-kanadar xelebrea da eta bere aita aberatsa hiltzear dago. Meira judu hasidikoa da, ezkondua dago eta seme bat dauka. Ez zegoen aurreikusita biek elkar ezagutzera, eta are gutxiago bata bestearekin maitemintzea.

Félix es un excéntrico franco-canadiense sin dinero cuyo adinerado padre está a punto de morir, y Meira, una judía jasídica casada y con un hijo. No estaba previsto que se conocieran, mucho menos que se enamoraran.

Félix is an eccentric and penniless French-Canadian whose wealthy father is dying. Meira is a Hasidic woman married with a child. They were not meant to meet, let alone fall in love.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS

## TOTO SI SURORILE LUI / TOTO AND HIS SISTERS

Rumanía. 93 m. **Director:** Alexander Nanau

Totonel, hamar urteko mutikoa, eta haren arrebak hiriko auzo txiro batean bizi dira, ama espetxetik irten eta etxera itzultzeko zain.

Totonel, un niño de diez años, y sus hermanas crecen en un barrio pobre de la ciudad, esperando a que su madre salga de la cárcel y vuelva a casa.

Totonel, a 10 years old boy, and his sisters are growing up in a poor city suburb, waiting for their mother to come home from prison.

## HORIZONTES LATINOS...

## DOS DISPAROS

Argentina-Chile-Países Bajos-Alemania. 104 m. **Director:** Martín Rejtman. **Intérpretes:** Rafael Federman, Susana Pampín, Benjamín Coelho, Camila Fabbri, Manuela Martelli, María Inés Sancerni, Walter Jakob

Goizalde batean, 16 urteko nerabe batek, Marianok, etxean errebolber bat aurkituko du, eta pentsatu gabe, bere buruari bi tiro botako dizkio. Bizirik irtengo da. Marianok eta bere familiak egoera horren aurrean izango duten erreakzioari buruzko istorioa da.

Una madrugada, Mariano, un adolescente de 16 años, encuentra un revólver en su casa y sin pensarlo se dispara dos veces. Sobrevive. La historia describe cómo Mariano y su familia reaccionan a esta situación.

Early one morning, 16 year-old Mariano finds a gun in his house and proceeds to shoot himself twice without giving it a second thought. He survives. The tale describes how Mariano and his family react to the situation.

## MATAR A UN HOMBRE

Chile-Francia. 82 m. **Director:** Alejandro Fernández Almendras. **Intérpretes:** Daniel Candía, Daniel Antivilo, Alejandra Yañez, Ariel Mateluna

Jorge langile xumeari lapurreta egingo dio bizilagun gaizkile batek, Kalulek, eta azken hau espetxeratu egingo dute. Espetxetik irtendakoan, gauza bakarra bilatuko du Kalulek: mendekua.

Jorge, un sencillo trabajador, es asaltado por Kalule, un delincuente que es vecino suyo y que es enviado a prisión. Cuando sale de la cárcel, Kalule solo busca una cosa: venganza.

Jorge, a hardworking guy gets mugged by Kalule, a neighbourhood delinquent who is sent to prison. When he is released, he only wants one thing: revenge.

## ...HORIZONTES LATINOS



## GÜEROS

México. 106 m. **Director:** Alonso Ruizpalacios. **Intérpretes:** Tenoch Huerta, Sebastián Aguirre, Ilse Salas, Leonardo Ortizgris, Laura Almela, Adrián Ladron, Camila Iora, Alfonso Charpener

Tomás nerabeak, anaiak eta haren lagun minak lagunduta, Mexiko Hirian bidaia bat egingo du, Bob Dylan negar eginarazi zion Epigmenio Cruz rock-izar mitikoaren bila.

El adolescente Tomás, en compañía de su hermano y el mejor amigo de éste, inicia un viaje por la ciudad de México en busca de la mítica estrella del rock Epigmenio Cruz, el hombre que hizo llorar a Bob Dylan.

Teenager Tomás sets out with his brother and the latter's best friend on a tour of Mexico City to find the iconic rock legend, Epigmenio Cruz, the man who made Bob Dylan cry.

## PERLAK PERLAS PEARLS

## GETT, THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM

Israel-Francia-Alemania. 115 m. **Directores:** Ronit Elkabetz, Shlomi Elkabetz. **Intérpretes:** Ronit Elkabetz, Menashe Noy, Simon Abkarian, Sasson Gabay

Israelen, oraindik ez dira ezkontza zibilak existitzen; lege erlijiosoa bakarrik dago indarrean, eta horren arabera, senarrak bakarrik dauka dibortzioa emateko ahalmena. Film honetan, emakume batek lortzeko egingo duen borroka agertuko da.

Los matrimonios civiles todavía no existen en Israel; tan solo manda la ley religiosa, que estipula que únicamente el marido puede conceder el divorcio. Un filme que sigue la lucha de una mujer para conseguirlo.

Civil marriages don't exist in Israel; only religious law is legitimate, under which divorce is only possible with the husband's full consent. A film about a woman's struggle to obtain it.

## ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

**Zuzendaritza:** Carmen Izaga eta Quim Casas.  
**Diseinu eta maketazioa:** Igor Astigarraga eta Maku Oruezabal.

**Erredakzioa:** Carmen Ruiz de Garibay; Karolina Almagia, Nora Askargota, Iker Bergara, Sergio Basurko, Jaime Iglesias, Ane Muñoz, Allan Owen eta Pili Yoldi.

**Argazkiak:** Gorka Bravo, Karlos Corbella, Gorka Estrada, Gari Garaialde, Montse G. Castillo eta Iñaki Pardo.

**Inprimaketa:** Sociedad Vascongada de Producciones S.L.  
**Lege gordailua:** SS-832-94.

+ INFO



basque  
culinary  
center

La Universidad de los chefs



IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# CULINARY ZINEMA

gastronomía y cine 20-26 septiembre

cenas patrocinadas por: CHAMPAGNE PERRIER-JOUËT



KELONIK

doremi

el mejor cine digital





# GAURHOYTODAY

### SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 AIRE LIBRE**  
ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

**9.00 TRUEBA, 1 EDEN**  
MIA HANSEN-LØVE • FRANCIA • V.O. (FRANCS, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 131 M.

**9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA**  
MAXIME GIROUX • CANADÁ • V.O. (FRANCS, INGLÉS, YIDIS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**12.00 KURSAAL, 1 FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA**  
MAXIME GIROUX • CANADÁ • V.O. (FRANCS, INGLÉS, YIDIS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**15.30 KURSAAL, 1 EDEN**  
MIA HANSEN-LØVE • FRANCIA • V.O. (FRANCS, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 131 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 LA VOZ EN OFF**  
CRISTIAN JIMENEZ • CHILE • FRANCIA • CANADÁ • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

**18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA LOREAK**  
JON GARAÑO, JOSÉ MARI GOENAGA • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2 EN CHANCE TIL / A SECOND CHANCE**  
SUSANNE BIER • DINAMARCA • SUECIA • V.O. (DANÉS, SUECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**19.00 KURSAAL, 1 FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA**  
MAXIME GIROUX • CANADÁ • V.O. (FRANCS, INGLÉS, YIDIS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**19.30 PRINCIPAL MAGICAL GIRL**  
CARLOS VERMUT • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 127 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 2 EN CHANCE TIL / A SECOND CHANCE**  
SUSANNE BIER • DINAMARCA • SUECIA • V.O. (DANÉS, SUECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**22.00 KURSAAL, 1 AIRE LIBRE**  
ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 CASANOVA VARIATIONS**  
MICHAEL STURMINGER • FRANCIA • AUSTRIA • ALEMANIA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 118 M.

---

### N. DIRECTOR@S...

**9.30 KURSAAL, 2 KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN**  
MARCELL GERŐ • HUNGRÍA • FRANCIA • V.O. (HUNGARO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

**14.00 PRINCIPAL TOTO SI SURORILE LUI / TOTO AND HIS SISTERS**  
ALEXANDER NANAU • RUMANÍA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93 M.

**16.00 PRÍNCIPE, 7 CHRIEG**  
SIMON JAQUEMET • SUIZA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.

### ...N. DIRECTOR@S

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 LIMBO**  
ANNA SOFIE HARTMANN • ALEMANIA • V.O. (DANÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

**18.00 ANTIGUO BERRI, 6 IN HER PLACE**  
ALBERT SHIN • CANADÁ • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 7 KAK MENYA ZOVÛT / NAME ME**  
NIGINA SAYFULLAEVA • RUSIA • V.O. (RUSO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

**21.30 KURSAAL, 2 TOTO SI SURORILE LUI / TOTO AND HIS SISTERS**  
ALEXANDER NANAU • RUMANÍA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

---

### HOR. LATINOS

**12.00 KURSAAL, 2 DOS DISPAROS**  
MARTIN REITMAN • ARGENTINA • CHILE • PAÍSES BAJOS • ALEMANIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 104 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 LA TERCERA ORILLA**  
CELINA MURGA • ARGENTINA • ALEMANIA • PAÍSES BAJOS • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**16.00 TRUEBA, 2 LA PRINCESA DE FRANCIA**  
MATIAS PIÑEIRO • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 65 M.

**16.30 KURSAAL, 2 MATAR A UN HOMBRE**  
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**18.00 TRUEBA, 2 CIENCIAS NATURALES**  
MATIAS LUCCHESI • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 71 M.

**19.00 KURSAAL, 2 GÜEROS**  
ALONSO RUIZPALACIOS • MÉXICO • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

**20.00 TRUEBA, 2 VENTOS DE AGOSTO / AUGUST WINDS**  
GABRIEL MASCARO • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

**20.15 PRÍNCIPE, 10 JAUJA**  
LISANDRO ALONSO • ARGENTINA • EEUU • MÉXICO • HOLLANDA • FRANCIA • DINAMARCA • ALEMANIA • V.O. (DANÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 2 VENTOS DE AGOSTO / AUGUST WINDS**  
GABRIEL MASCARO • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 HISTORIA DEL MIEDO**  
BENJAMIN NAISHTAT • ARGENTINA • FRANCIA • ALEMANIA • URUGUAY • QATAR • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

---

### PERLAS...

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA RETOUR A ITHAQUE / RETURN TO ITHACA**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

### ...PERLAS

**15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA GETT. THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM**  
RONIT ELKABETZ, SHLOMI ELKABETZ • ISRAEL • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. (HEBREO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

**16.30 PRINCIPAL GETT. THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM**  
RONIT ELKABETZ, SHLOMI ELKABETZ • ISRAEL • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. (HEBREO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 115 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 THE SALT OF THE EARTH**  
JULIANO RIBEIRO SALGADO, WIM WENDERS • FRANCIA • V.O. (INGLÉS, PORTUGUÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 109 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 3 BANDE DE FILLES / GIRLHOOD**  
CELINE SCIAMMA • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 113 M.

**22.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA RETOUR A ITHAQUE / RETURN TO ITHACA**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**23.00 PRÍNCIPE, 7 THE DISAPPEARANCE OF ELEANOR RIGBY**  
NED BENSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 122 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 6 LOVE IS STRANGE**  
IRA SACHS • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**24.00 KURSAAL, 2 GETT. THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM**  
RONIT ELKABETZ, SHLOMI ELKABETZ • ISRAEL • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. (HEBREO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

---

### ZABALTEGI...

**10.00 PRINCIPAL EL ÚLTIMO ADIOS DE BETTE DAVIS**  
PEDRO GONZÁLEZ BERMUDEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 76 M.

**16.30 PRÍNCIPE, 2 EL ÚLTIMO ADIOS DE BETTE DAVIS**  
PEDRO GONZÁLEZ BERMUDEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 76 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 3 SIMINDIS KUNDZULI / CORN ISLAND**  
GEORGE OVASHVILI • GEORGIA • ALEMANIA • FRANCIA • REPÚBLICA CHECA • KAZAJISTÁN • HUNGRÍA • V.O. (ABASJO, GEORGIANO, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 7 SOROA / THE FIELD**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 13 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 7 RED ARMY**  
GABE POLSKY • EEUU • V.O. (INGLÉS, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

**18.15 TRUEBA, 1 VIOLENT**  
ANDRÉW HUCULIAK • CANADÁ • V.O. (NORUEGO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

**20.30 TRUEBA, 1 LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH / THE JOHN MALKOVICH PARADOX**  
PIERRE-FRANÇOIS LIMBOSCH • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 75 M.

### ...ZABALTEGI

**20.45 PRÍNCIPE, 7 NEGOCIADOR**  
BORJA COBEGA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**22.00 PRINCIPAL IM KELLER / IN THE BASEMENT**  
URICH SEIDL • AUSTRIA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

**22.30 TRUEBA, 2 HUBERT LE BLON EN AZKEN HEGALDIA / THE LAST FLIGHT OF HUBERT LE BLON**  
KOLDO ALMANDOZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 10 M.

**22.30 TRUEBA, 2 ROCKS IN MY POCKETS**  
SIGNÉ BAUMAINE • EEUU • LETONIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 7 YUME TO KYOKI NO OKOKU / THE KINGDOM OF DREAMS AND MADNESS**  
MAIMI SUNADA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

---

### CULINARY ZINEMA

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 TXIPIRONES EN SU TINTA**  
XABIER GUTIERREZ • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 6 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 FOODIES**  
THOMAS JACKSON, HENRIK STOCKARE, CHARLOTTE LANGHOLM • SUECIA • HOLLANDA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 94 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 9 RECIPÉ**  
ERIC KHOO • SINGAPUR • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 50 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 9 BROOKLYN FARMER**  
MICHAEL TYBURSKI • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 27 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 8 HOZOUR / PRESENCE**  
HOSSAIN RASTI • IRÁN • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 18 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 8 SOUL OF A BANQUET**  
WAYNE WANG • EEUU • V.O. (INGLÉS, CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 78 M.

---

### SAVAGE CINEMA

**22.45 PRÍNCIPE, 9 HIGHER**  
TODD JONES, STEVE JONES, JEREMY JONES • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

---

### ZINEMIRA

**18.15 ANTIGUO BERRI, 8 SEÑALES DE VIDA: NESTOR BASTERRETXEA**  
GENTZANE MARTÍNEZ DE OSABA, ALEXANDER GARCÍA DE VICUNA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 77 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 9 LANTANDA**  
GORKA GAMARRA • ESPAÑA • V.O. (PORTUGUÉS, CRIOLLO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 64 M.

### MADE IN SPAIN

**16.00 TRUEBA, 1 10.000 KM**  
CARLOS MARQUES-MARCEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, CATALÁN, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.

**22.30 TRUEBA, 1 THE FOOD GUIDE TO LOVE**  
TERESA DE PELEGRÍ, DOMINIC HARARI • ESPAÑA • IRLANDA • FRANCIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

**22.45 PRÍNCIPE, 10 OPEN WINDOWS**  
NACHO VIGALONDO • ESPAÑA • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

---

### ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE

**9.30 KUTXA (ANDIA) AFTER RAVE, DE KAMILÉ MILAŠIŪTĖ (LITHUANIAN ACADEMY OF MUSIC AND THEATRE, LITUANIA) / ALEX, DE LAURA GARCÍA (ESCA, ESPAÑA)**  
V.O. (LITUANO, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**12.00 KUTXA (ANDIA) NICHT DEN BODEN BERÜHREN (DON'T HIT THE GROUND), DE MIA SPENGLER (FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG GMBH, ALEMANIA) / ENFRENTAR ANIMALES SALVAJES, DE JERONIMO QUEVEDO (UNIVERSIDAD DEL CINE, ARGENTINA)**  
V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**16.30 KUTXA (ANDIA) ONNO DE ONWETENDE (ONNO THE OBLIVIOUS), DE VIKTOR VAN DER VALK (NETHERLANDS FILM ACADEMY, PAÍSES BAJOS) / PARADOX, DE MORIS FREIBURGHUIS (ZURICH UNIVERSITY OF THE ARTS (ZHDK) – FILM SCHOOL, SUIZA) / LES FEUILLES MORTES, DE NOAM ELLIS (TEL AVIV UNIVERSITY DEPARTMENT OF FILM & TELEVISION, ISRAEL) / LEVANTAR, DE GEORGINA PÉREZ (UNIVERSIDAD PONTIFICIA CATÓLICA DE CHILE, CHILE) (FUERA DE CONCURSO)**  
V.O. (HOLANDES, ALEMÁN, FRANCÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS

---

### DOROTHY ARZNER...

**16.30 PRÍNCIPE, 6 WORKING GIRLS**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1931 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 6 MERRILY WE GO TO HELL**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1932 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 84 M.

**20.15 PRÍNCIPE, 6 CHRISTOPHER STRONG**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1933 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

**22.15 PRÍNCIPE, 6 NANA**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1934 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

### EASTERN PROMISES

**16.00 PRÍNCIPE, 10 AURORA / VANISHING WAVES**  
KRISTINA BUOZYTE • LITUANIA • FRANCIA • BELGICA • 2012 • V.O. (LITUANO, INGLÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

**16.00 MUSEO SAN TELMO MOJ PES KILLER / MY DOG KILLER**  
MIRA FORNAY • ESLOVAQUIA • REPUBLICA CHECA • 2013 • V.O. (ESLOVACO, DIALECTO MORAVIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

**16.15 PRÍNCIPE, 3 WESELE / THE WEDDING**  
WOJCIECH SZMARZOWSKI • POLONIA • 2004 • V.O. (POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 109 M.

**16.15 PRÍNCIPE, 9 VOGELFREI**  
JANIS PUTNINS, ANNA VIDULEJA, JANIS KALEJS, GĀTIS SMĪTS • LETONIA • 2007 • V.O. (LETÓN, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

**18.00 MUSEO SAN TELMO EURAZIOS ABORIGENAS / EASTERN DRIFT**  
SARUNAS BARTAS • LITUANIA • FRANCIA • RUSIA • 2010 • V.O. (LITUANO, FRANCÉS, RUSO, POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 2 33 SCENY Z ZYCIA / 33 SCENES FROM LIFE**  
MALGORZATA SZUMOWSKA • POLONIA • ALEMANIA • 2008 • V.O. (POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 10 SMRT ČOVĚKA NA BALKANU / DEATH OF A MAN IN THE BALKANS**  
MIROSLAV MOMČILOVIĆ • SERBIA • 2012 • V.O. (SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 78 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 3 KRŮH IN MLEKO / BREAD AND MILK**  
JAN CVITKOVIC • ESLOVENIA • 2001 • V.O. (ESLOVENO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 68 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 EURAZIOS ABORIGENAS / EASTERN DRIFT**  
SARUNAS BARTAS • LITUANIA • FRANCIA • RUSIA • 2010 • V.O. (LITUANO, FRANCÉS, RUSO, POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 2 ŠTEŠTI / SOMETHING LIKE HAPPINESS**  
BOHDAN SLÁMA • REPUBLICA CHECA • ALEMANIA • 2005 • V.O. (CHECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 106 M.

---

### Gala ETB

**20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA UNA HISTORIA DE VASCONIA: EUSKALDUNIZACIÓ TARDIA / VASCONIA HISTORIA BAT: EUSKALDUNTZE BERANTIARRA**  
JOSU VENERO, ALBERTO SANTANA • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EUSKARA • 57 M.

# BIHARMAÑANA TOMORROW

### SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 MAGICAL GIRL**  
CARLOS VERMUT • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 127 M.

**9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA LASA ETA ZABALA / LASA Y ZABALA**  
PABLO MALO • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

**12.00 KURSAAL, 1 LASA ETA ZABALA / LASA Y ZABALA**  
PABLO MALO • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

**12.00 TRUEBA, 1 TIGERS**  
DANIS TANOVIC • INDIA • FRANCIA • REINO UNIDO • V.O. (HINDI, INGLÉS, URDU, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 90 M.

**16.00 KURSAAL, 1 TIGERS**  
DANIS TANOVIC • INDIA • FRANCIA • REINO UNIDO • V.O. (HINDI, INGLÉS, URDU, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 HAEMU / HAEMOO**  
SHIM SUNG-BO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 111 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2 EDEN**  
MIA HANSEN-LØVE • FRANCIA • V.O. (FRANCS, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 131 M.

**19.00 KURSAAL, 1 LASA ETA ZABALA / LASA Y ZABALA**  
PABLO MALO • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

**19.30 PRINCIPAL MUBIERON POR ENCIMA DE SUS POSIBILIDADES**  
ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

**21.00 ANTIGUO BERRI, 2 FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA**  
MAXIME GIROUX • CANADÁ • V.O. (FRANCS, INGLÉS, YIDIS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**22.00 KURSAAL, 1 MAGICAL GIRL**  
CARLOS VERMUT • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 127 M.

**23.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA AIRE LIBRE**  
ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

**23.15 ANTIGUO BERRI, 2 LOREAK**  
JON GARAÑO, JOSÉ MARI GOENAGA • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 99 M.

---

### P. ESPECIALES

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 EN TIERRA EXTRAÑA**  
ICHIAR BOLLAIN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 76 M.

### N. DIRECTOR@S

**9.30 KURSAAL, 2 TOTO SI SURORILE LUI / TOTO AND HIS SISTERS**  
ALEXANDER NANAU • RUMANÍA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

**9.30 PRINCIPAL UROK / THE LESSON**  
KRISTINA GROZEVA, PETAR VALCHANOV • BULGARIA • GRECIA • V.O. (BULGARO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

**13.30 PRINCIPAL MODRIS**  
JURIS KURSĪETIS • LETONIA • GRECIA • ALEMANIA • V.O. (LETÓN, RUSO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

**16.00 KURSAAL, 2 UROK / THE LESSON**  
KRISTINA GROZEVA, PETAR VALCHANOV • BULGARIA • GRECIA • V.O. (BULGARO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

**16.00 PRÍNCIPE, 7 IN HER PLACE**  
ALBERT SHIN • CANADÁ • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN**  
MARCELL GERŐ • HUNGRÍA • FRANCIA • V.O. (HUNGARO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 7 LIMBO**  
ANNA SOFIE HARTMANN • ALEMANIA • V.O. (DANÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

**19.00 KURSAAL, 2 MODRIS**  
JURIS KURSĪETIS • LETONIA • GRECIA • ALEMANIA • V.O. (LETÓN, RUSO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

---

### HOR. LATINOS...

**12.00 KURSAAL, 2 LA SALADA**  
JUAN MARTÍN HSU • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, COREANO, CHINO MANDARÍN, QUECHUA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 GÜEROS**  
ALONSO RUIZPALACIOS • MÉXICO • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

**16.00 TRUEBA, 2 JAUJA**  
LISANDRO ALONSO • ARGENTINA • EEUU • MÉXICO • HOLLANDA • FRANCIA • DINAMARCA • ALEMANIA • V.O. (DANÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

**16.30 PRÍNCIPE, 10 HISTORIA DEL MIEDO**  
BENJAMIN NAISHTAT • ARGENTINA • FRANCIA • ALEMANIA • URUGUAY • QATAR • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7 MATAR A UN HOMBRE**  
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 2 LA TERCERA ORILLA**  
CELINA MURGA • ARGENTINA • ALEMANIA • PAÍSES BAJOS • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 DOS DISPAROS**  
MARTIN REITMAN • ARGENTINA • CHILE • PAÍSES BAJOS • ALEMANIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 104 M.

### ...HOR. LATINOS

**22.45 ANTIGUO BERRI, 7 LA SALADA**  
JUAN MARTÍN HSU • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, COREANO, CHINO MANDARÍN, QUECHUA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

---

### PERLAS

**11.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA RELATOS SALVAJES**  
DAMIÁN SZIFRON • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 121 M.

**14.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA KIS VYKUSU / WINTER SLEEP**  
NURI BILGE CEYLAN • TURQUÍA • ALEMANIA • FRANCIA • V.O. (TURCO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 196 M.

**15.30 PRINCIPAL KIS VYKUSU / WINTER SLEEP**  
NURI BILGE CEYLAN • TURQUÍA • ALEMANIA • FRANCIA • V.O. (TURCO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 196 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 10 THE SALT OF THE EARTH**  
JULIANO RIBEIRO SALGADO, WIM WENDERS • FRANCIA • V.O. (INGLÉS, PORTUGUÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 109 M.

**18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA RELATOS SALVAJES**  
DAMIÁN SZIFRON • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 121 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 7 BANDE DE FILLES / GIRLHOOD**  
CELINE SCIAMMA • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 113 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 RETOUR A ITHAQUE / RETURN TO ITHACA**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 THE DISAPPEARANCE OF ELEANOR RIGBY**  
NED BENSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 122 M.

**23.00 PRÍNCIPE, 7 LOVE IS STRANGE**  
IRA SACHS • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**24.00 KURSAAL, 2 RELATOS SALVAJES**  
DAMIÁN SZIFRON • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 121 M.

---

### ZABALTEGI...

**16.30 PRÍNCIPE, 2 SIMINDIS KUNDZULI / CORN ISLAND**  
GEORGE OVASHVILI • GEORGIA • ALEMANIA • FRANCIA • REPÚBLICA CHECA • KAZAJISTÁN • HUNGRÍA • V.O. (ABASJO, GEORGIANO, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 2 BASILIO MARTIN PATINO. LA DÉCIMA CARTA**  
VIRGINIA GARCÍA DEL PINO • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 65 M.

**20.15 ANTIGUO BERRI, 8 PACO DE LUCIA: LA BUSQUEDA**  
FRANCISCO SÁNCHEZ VARELA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • INGLÉS • 95 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 10 SOROA / THE FIELD**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 13 M.

### ...ZABALTEGI

**20.30 PRÍNCIPE, 10 RED ARMY**  
GABE POLSKY • EEUU • V.O. (INGLÉS, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

**21.30 KURSAAL, 2 IM KELLER / IN THE BASEMENT**  
URICH SEIDL • AUSTRIA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

**22.00 PRINCIPAL BASILIO MARTIN PATINO. LA DÉCIMA CARTA**  
VIRGINIA GARCÍA DEL PINO • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 65 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH / THE JOHN MALKOVICH PARADOX**  
PIERRE-FRANÇOIS LIMBOSCH • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 75 M.

**22.45 TRUEBA, 2 YUME TO KYOKI NO OKOKU / THE KINGDOM OF DREAMS AND MADNESS**  
MAIMI SUNADA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

---

### CULINARY ZINEMA

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 BROOKLYN FARMER**  
MICHAEL TYBURSKI • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 27 M.

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 RECIPÉ**  
ERIC KHOO • SINGAPUR • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 50 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 9 STEAK (R)EVOLUTION / STEAK (R) EVOLUTION**  
FRANCK RIBIÈRE • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 125 M.

---

### SAVAGE CINEMA

**22.45 PRÍNCIPE, 9 VALLEY UPSISING**  
PETER MÖRTIMER, NICK ROSEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

---

### ZINEMIRA

**18.15 ANTIGUO BERRI, 8 LANTANDA**  
GORKA GAMARRA • ESPAÑA • V.O. (PORTUGUÉS, CRIOLLO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 64 M.

**20.45 PRÍNCIPE, 9 I AM HAITI**  
RAUL DE LA FUENTE • ESPAÑA • V.O. (CRIOLLO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 67 M.

---

### MADE IN SPAIN...

**16.15 TRUEBA, 1 OPEN WINDOWS**  
NACHO VIGALONDO • ESPAÑA • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**18.15 TRUEBA, 2 STELLA CADENTE**  
LLUIS MINARRÓ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

### ...MADE IN SPAIN

**18.**








## La eficiencia energética llega al cine

Descúbrelo en el Festival de San Sebastián con el corto de Paco Plaza "Ultravioleta". Aprende como ser más eficiente en tu día a día y consigue premios de cine.

**en el cine,  
como en casa**

[cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)   

gasNatural   
fenosa

PATROCINADOR OFICIAL



62

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL